

Adam de la Halle



LI GIEUS DE ROBIN ET DE MARION

Edité d'après le manuscrit de la Vallière (Paris BN fr. 25566)

par Olivier Bettens

Version électronique de référence sur <http://virga.org/>

Adam de la Halle - Li gieus de Robin et de Marion

Avant-propos

Joyau de la littérature dramatique en langue française, le *Jeu de Robin et Marion* a fait l'objet, depuis le XIX^e siècle, d'un nombre considérable d'éditions dont l'étude comparée permettrait à elle seule de dresser une petite histoire de la philologie romane, de ses doctrines et de ses courants, des origines à nos jours. Celle de Coussemaker (1872), même si elle n'est pas tout à fait la première, est à bien des égards exemplaire : parue avant le triomphe de la méthode critique, elle livre une version assez diplomatique du texte transmis par le manuscrit de la Vallière. Bien que signalant en note les principales variantes des deux autres manuscrits, elle reste exempte des interventions arbitraires voire hasardeuses auxquelles n'échappent pas les éditions ultérieures. Même s'il ne renonce pas à une transcription en notation moderne, le grand musicologue fait de plus imprimer la musique dans une notation carrée proche de l'original, qui ne pèche que par quelques imprécisions et erreurs ponctuelles. En fait, c'est celle des éditions « anciennes » qui, de loin, a le moins ou le mieux vieilli.

Par comparaison, celle de Langlois (1896-1924), qui s'amuse avec une indéniable érudition à (re)constituer un invraisemblable original en « pur » picard, apparaît aujourd'hui comme une aimable fantaisie néogothique. L'adaptation en vers de mirlitons de Cohen et Chailley (1935), si tant est qu'on puisse la considérer comme une édition, est à mettre au chapitre de l'histoire du théâtre universitaire dans la France d'avant-guerre. Quant à la version de Pauphilet (1951), parue à la Pléiade, elle présente un mélange de plusieurs éditions antérieures, curieuse mosaïque dont la logique reste impénétrable et l'utilité discutable.

Plus récemment, les éditeurs, revenus à plus d'humilité et, il faut le dire, plus de sérieux, ont donné d'excellentes versions du texte. Dufournet (1989) et Schwam-Baird (1994) s'appuient presque exclusivement sur le manuscrit de la Vallière, la seconde de ces deux éditions présentant en annexe une liste assez complète des variantes des autres manuscrits. Badel (1995) est légèrement plus interventionniste puisqu'il propose, sur la base des autres manuscrits, quelques modifications qui ne peuvent être considérées comme de simples corrections ponctuelles. En définitive, force est de reconnaître que le manuscrit de la Vallière n'est guère critiquable : l'action « critique » des éditeurs récents se résume, quelques menus détails mis à part, à l'exclusion du texte, ou à les reléguer en annexe, le *Jeu du Pèlerin* et les deux interpolations, spécifiques dudit manuscrit et considérées comme apocryphes.

Les éditions récentes se caractérisent de plus par le fait qu'elles proposent, en face du texte, une traduction, anglaise pour l'une d'entre elles, française pour les deux autres. Faut-il en conclure que le français médiéval est aujourd'hui devenu une langue étrangère pour les francophones, ou seulement que les éditeurs n'osent plus, pour des raisons commerciales, se passer de traduire ? Certes, toute action visant à rendre une œuvre accessible au plus grand nombre est éminemment louable, mais il est permis de se demander si une traduction en français moderne favorise réellement l'accès au texte médiéval : le risque est grand au contraire qu'elle fasse écran entre le texte et le lecteur, allant jusqu'à se substituer à l'original en lui laissant le rôle d'un appendice pittoresque mais superflu.

Pour ce qui est de la musique, les derniers éditeurs du texte ont en général fait preuve de peu de zèle : Badel s'est contenté de la transcription en notes carrées de Coussemaker, ce qui est un moindre mal eu égard à Dufournet qui reproduit, lui, la musique donnée par Langlois en 1896, mauvaise transcription affublée, qui plus est, d'un texte en français modernisé, ce qui la rend à peu près inutilisable. L'édition de Schwam-Baird, heureusement, sauve l'honneur : Milton G. Scheuermann y livre une transcription nouvelle de la musique, fort bonne même si elle n'échappe pas à l'arbitraire des indications et barres de mesure, des doubles croches et des noires pointées, qui sont l'apanage presque inévitable mais perturbateur de toute « traduction » en notation moderne.

Voici donc une édition supplémentaire du *Jeu de Robin et Marion*. Son cadre restreint permettant une liberté plus grande que l'édition industrielle, forcément soumise à des contraintes économiques, il était permis de faire en toute sérénité d'autres choix que les éditeurs précédents.

- **Une édition diplomatique du manuscrit de la Vallière** : le but est de fournir un texte qui, tout en restant lisible de manière cursive, soit plus fidèle au manuscrit que les éditions antérieures. Des acteurs ou chanteurs intéressés pourront ainsi travailler la déclamation sans buter sur des marques de ponctuation étrangères au texte. Des étudiants, chercheurs ou curieux qui, sans aller jusqu'à recourir au service photographique de la Bibliothèque Nationale, désireraient se rapprocher du manuscrit y trouveront aussi leur compte.
- **Une réhabilitation du *Jeu du pèlerin* et des interpolations** : ces passages ne remontent manifestement pas à Adam de la Halle mais ils montrent de manière presque certaine que ses jeux furent représentés après sa mort. Témoignages importants du point de vue de l'histoire du théâtre, ils sont spécifiques du manuscrit de la Vallière et, à ce seul titre, méritent de figurer à leur place dans une édition du... manuscrit de la Vallière.
- **L'absence de traduction** : il s'agit de tenir le pari selon lequel le texte de Robin et Marion peut, moyennant quelque effort et un peu de ténacité, être directement accessible à des non-spécialistes. Pour leur venir en aide, un glossaire extensif mettant un accent particulier sur les formes verbales et un bref synopsis accompagnent l'édition.
- **Une édition de la musique en notes carrées** : à l'image de celle du texte, elle répond à un principe de « non-traduction ». La notation du manuscrit est simple et ses principes peuvent être assimilés très rapidement par un lecteur à vue de niveau moyen. Pourquoi dès lors « traduire » en rondes, blanches et noires et ajouter des barres de mesure, au risque de surinterpréter et donc de parasiter la notation originale ? Il est bien préférable de poursuivre dans la voie ouverte par Coussemaker.

A propos de l'édition du texte

- **Foliotage** : La partie du manuscrit de la Vallière qui contient Robin et Marion comprend deux foliotages. L'un, en chiffres romains, au centre de la marge supérieure, l'autre, plus récent et situé tout à droite, en chiffres arabes. C'est à ce dernier que les commentateurs se réfèrent généralement et c'est celui que j'adopte (il suffit de lui retrancher 9 pour obtenir le foliotage en chiffres romains). Dans la présente édition, les indications de folios figurent en *italique* dans la marge de gauche (exceptionnellement entre crochets dans le corps du texte lorsqu'elles ne coïncident pas avec le début d'une ligne). Le texte étant disposé sur deux colonnes, la lettre *b* désigne le début de la seconde.
- **Scènes** : Le découpage en scènes est bien sûr arbitraire. Il répond en général à des changements de lieu que rien ne signale expressément dans le manuscrit.
- **Vers** : Afin de faciliter les comparaisons, je me conforme à la numérotation des vers adoptée par une édition de poche facilement disponible : celle de Dufournet. J'ajoute **A** devant le numéro pour le *Jeu du pèlerin*, **B** pour les interpolations spécifiques au manuscrit de la Vallière et qui sont en général coupées par les éditeurs. Dans le manuscrit, chaque vers occupe en principe une ligne, et il en va de même pour chaque rubrique. Les exceptions sont signalées dans la marge de droite. J'y utilise, ainsi que dans les transcriptions musicales, la barre oblique (/) pour noter les retours à la ligne.
- **Ponctuation** : Le manuscrit fait usage de deux signes de ponctuation : un point central (·) et un double point (:). Je respecte cette ponctuation et n'introduis aucun signe qui répondrait à des conventions modernes.
- **Espacement des mots** : Le manuscrit observe un usage qui correspond *grosso modo* aux conventions modernes. Lorsque celles-ci requièrent une apostrophe, je l'ajoute. Il suffit donc de la retrancher sans ajouter d'espace pour rétablir la graphie originale. Le manuscrit, lui, joint simplement les deux mots, par exemple : *Robins maim*. Les exceptions sont signalées dans la marge de droite.
- **Majuscules** : Chaque ligne du manuscrit commence en principe par une majuscule suivie d'un petit espace que je ne reproduis pas. Pour le reste, je respecte l'usage du manuscrit, notamment pour ce qui est des noms propres.
- **Abréviations** : Je souligne les lettres qui, dans le manuscrit, font l'objet d'une abréviation.

- **Caractères et diacritiques :** Le manuscrit ne connaît qu'une seule graphie pour *u* et *v*, ainsi que pour *i* et *j*. J'adopte ici l'usage moderne. De la même manière, j'ajoute quelques *é* finaux et quelques trémas signalant des hiatus : ces signes ne figurent pas, bien sûr, dans le manuscrit, mais ils améliorent la lisibilité et ne donnent qu'exceptionnellement lieu à (sur)interprétation. De plus, le texte étant disponible sous forme électronique sur le réseau Internet, les puristes pourront très facilement supprimer de telles « concessions à la modernité » au moyen de quelques opérations de remplacement extrêmement simples.

A propos de l'édition de la musique

La notation du manuscrit de la Vallière ne pose pas de problème de lecture majeur. Tout au plus peut-on parfois se demander — mais cela tient vraisemblablement plus à la reproduction fournie par la Bibliothèque Nationale qu'au manuscrit lui-même — si telle note a ou non une queue, est ou non pliquée. Grâce aux excellentes polices de caractères développées à l'abbaye de St-Meinrad (USA), il est possible d'atteindre un rendu qui est proche du manuscrit, et c'est le but que j'ai poursuivi dans la présente transcription :

- Respect des clefs originales, d'ut :  ou de fa : .
- Respect de la forme des notes, des ligatures, des barres.
- Pas d'ajout d'altérations.

Seuls les retours à la ligne de l'édition, placés en principe en fin de vers, ne correspondent pas à ceux du manuscrit. Les retours à la ligne originaux sont signalés par des barres obliques introduites dans le texte. Les traits d'union placés entre les syllabes sont bien sûr aussi un ajout éditorial.

Le manuscrit établit une hiérarchie évidente entre quatre « valeurs » de notes qu'il est tentant d'identifier à celles de la notation mensuraliste qu'on trouve, quelques pages plus haut, dans les motets d'Adam :

- La maxime : .
- La longue :  qui peut être éventuellement pliquée : .
- La brève, qui peut apparaître isolément :  ou dans une ligature : .
- La semi-brève, qui n'apparaît que dans les ligatures :  ou .

La seule différence, mais elle est de taille, est que toute la musique de *Robin et Marion* est notée sous forme monodique. Il est donc impossible de vérifier formellement la « présomption mensuraliste » qui se dégage de la notation, en comparant les voix entre elles comme il est facile de le faire pour la musique polyphonique. De plus, la plupart des refrains chantés sont vraisemblablement repris de chansons plus anciennes qui étaient bien connues au moment où l'on représentait Robin et Marion : on ne peut avoir la certitude qu'elles étaient effectivement et précisément mesurées de la manière suggérée par les scribes, manière qui a d'ailleurs suscité des interprétations fort divergentes de la part des éditeurs successifs du jeu.

La « présomption mensuraliste » est néanmoins extrêmement forte : les longues et les brèves alternent de manière trop régulière pour que cela puisse être l'effet du hasard. C'est plutôt lorsqu'il s'agit de déterminer des proportions exactes qu'il y a matière à hésitation. Le plus souvent, le contexte suggère une organisation ternaire :

- La longue, « parfaite », équivaut à trois brèves.
- Une longue suivie d'une brève est en principe rendue « imparfaite », c'est-à-dire qu'elle ne vaut plus que deux brèves. Une alternance régulière *longue-brève-longue-brève* évoque donc un mètre 2-1-2-1.
- Une longue suivie d'une autre longue est obligatoirement parfaite. Dans la pièce qui ouvre le jeu, le scribe s'est manifestement astreint à cette règle : lors de la première occurrence de *si m'ara* (v. 2), il écrit *brève-longue-brève*, qu'on tend à mesurer 1-2-1. A la reprise, (v. 8) on a, pour le même motif, *brève-brève-longue* qu'on lit 1-2-3. Le scribe voulait terminer la pièce par une longue, il a eu soin de transformer l'avant-dernière note en une brève, qui est ici « altérée », c'est-à-dire doublée, selon une pratique qui se généralisera aux siècles suivants. S'il avait écrit *brève-longue-longue*, on aurait lu 1-3-3 : suivie d'une longue, l'avant dernière note aurait nécessairement dû être considérée comme parfaite.

Dans d'autres pièces, comme *Trairi deluriau* (v. 95), on peut fort bien adopter la même lecture : les motifs *longue-brève-brève-longue-brève-brève* seront alors mesurés 3-1-2-3-1-2. Mais la tentation est forte de lire, plus simplement quoique de manière moins « orthodoxe », 2-1-1-2-1-1. Ici, rien dans la notation, ne permet de trancher. De même, en face de ligatures *cum opposita*

proprietate () , qui figurent deux semi-brèves, certains éditeurs mesurent 1/3-2/3 alors que

d'autres choisissent 1/2-1/2. Cette question n'aura jamais de réponse définitive, mais elle ne concerne réellement que ceux qui s'obstinent à « traduire » la notation. Elle ne se pose pas aux chanteurs, ou en tout cas pas de la même manière : là où le transcritteur s'oblige à choisir entre deux options extrêmes, l'une binaire et l'autre ternaire, le chanteur dispose, lui, d'un continuum qui part de l'égalité parfaite et couvre tous le spectre de ce que la musique baroque française a consacré sous le nom de « croches inégales ». Dans le cas des mélodies de *Robin et Marion*, le chant a précédé la notation (celle, en tout cas, des manuscrits qui nous sont parvenus) : rien ne permet de penser que les chanteurs, au prix d'un travail de « déchiffrage », cherchaient à rendre la notation de la manière la plus scolaire possible. Au contraire, c'étaient les scribes qui s'efforçaient de « chiffrer » ce que faisaient, avec toute la liberté qu'on peut imaginer, les chanteurs.

Un autre problème que pose la notation moderne est qu'elle introduit des barres de mesure qui représentent pour le lecteur moyen des appuis rythmiques. De tels appuis n'apparaissent pas dans la notation originale et personne n'est en mesure de prouver que les interprètes médiévaux rythmaient comme le suggèrent les éditeurs. Dans le doute, il vaut donc mieux s'abstenir et laisser les chanteurs trouver un « naturel » sans leur imposer le carcan des barres de mesure.

En définitive, si je ne « traduis » pas la notation, ce n'est pas bien sûr parce que je suis hostile à toute interprétation mensuraliste de la notation de *Robin et Marion*, ce n'est pas non plus parce que je pense qu'une telle musique n'était pas rythmée, c'est plutôt parce qu'il me semble que le moins qu'on puisse attendre d'un interprète, chanteur ou musicien, est qu'il se familiarise avec une notation qui, somme toute, est extrêmement simple, et qu'il fasse ses propres choix. Il est assez facile, avec un minimum de pratique, de chanter directement à partir de la notation originale, ce qui permet d'esquiver la plupart des (fausses) questions qui se posent aux transpositeurs, questions qui tiennent souvent plus à l'inadéquation de la notation moderne qu'à une prétendue imprécision de la notation originale. L'étape suivante consiste bien sûr à retrouver la liberté des interprètes médiévaux qui connaissaient toutes ces mélodies d'oreille.

Personnages

Le pèlerin. N'intervient que dans le prologue (*Jeu du pèlerin*).

Gautier le Testu (Le vilain). Paysan, cousin de Robin. C'est le personnage qui fait le lien entre le *Jeu du pèlerin* et *Robin et Marion*.

Guiot. Frère de Péronnèle. Mentionné au vers 635, mais n'intervenant que dans le *Jeu du pèlerin* et les interpolations du manuscrit de la Vallière.

Garnier (Warniers). Paysan. N'intervient que dans le *Jeu du pèlerin* et la première interpolation du manuscrit de la Vallière.

Roger (Rogaus). Paysan. N'intervient que dans le *Jeu du pèlerin* et les interpolations du manuscrit de la Vallière.

Marion (Marote, Marotain, Marotele, Maret). Bergère. Amie de Robin

Le chevalier (Aubert).

Robin (Robinet, Robert, Robechon). Berger. Ami de Marion.

Baudon (Le Roi). Paysan. Probablement le frère cadet de Gautier.

Péronnèle (Perrete, Perrote). Bergère. Amie de Marion.

Huart. Joueur de cornemuse. Ami de Robin.

Deux corneurs. Dans le manuscrit de la Vallière, se confondent avec Guiot et Roger.

Li jus du pelerin ·

37 v° Li pelerins ·

Or pais or pais segnieur et a moi entendés ·
Nouveles vous dirai s'un petit atendés
Par coi trestous li pires de vous iert amendés
Or vous taisiés tout coi si ne me reprendés ·

A5 Segnieur pelerins sui si ai alé maint pas
Par viles par castiaus par chités par trespas
S'aroie bien mestier que je fusse a repas
Car n'ai mie par tout mout bien trouvé mes pas

A10 Bien a trente et chienc ans que je n'ai aresté
S'ai puis en maint bon lieu et a maint saint esté
S'ai esté au sec arbre et dusc'a dur esté
Dieu grasci qui m'en a sens et pooir presté

A15 Si fui en famenie en surie et en tir
S'alai en un païs ou on est si entir
Que on i muert errant quant on i veut mentir
Et si est tout quemun

Li vilains ·

Je t'en voeil desmentir ·
Car entendant nous fais [b] vessie pour lanterne
Vous ariés ja plus chier a sir en le taverne
Que aler au moustier

Li pelerins ·

A20 pechié fait qui me ferne ·
Car je sui mout lassés esté ai a luserne
En terre de labour en toskane en sezile
Par puille m'en reving ou on tint maint concille
D'un clerc net et soustieu grascieus et noble
Et le nomper du mont nés fu de ceste ville ·

A25 Maistres adans li bochus estoit chi apelés
Et la adans d'arras

Li vilains ·

tres mal atrouvelés
Soiés sire con vous avés vos aus pelés
Est il pour truander tres bien atripelés

*se/gnieur et a moi/
entendes · Nouvel... sun pe/tit*

A1-A2 : la lettrine bouleverse les retours à la ligne, comme indiqué.
A3-A56 : disposés sur deux lignes, avec coupure à l'hémistiche et second hémistiche légèrement en retrait. Exceptions : A13, A33 sur une seule ligne ; second hémistiche de A16 pas en retrait.

trente et chieuc

dus ca

imuert... iveut

Prologue : le Jeu du Pèlerin

Un village aux portes d'Arras. Entrée d'un pèlerin qui réclame l'attention. Il raconte ses voyages dans des pays mythiques. Il est aussitôt pris à partie par un paysan qui l'accuse de n'être qu'un mendiant. Le pèlerin évoque alors la mémoire d'un clerc, « né de cette ville » : Adam le Bossu, dit aussi Adam d'Arras...

aluserne

A25 : 13 syllabes (à moins qu'on n'élide l's de *Maistres*).

A30 Alés vous en de chi mauvais vilains puans
Car je sai de chertain que vous estes truans
Or tost fuiés vous ent ne soiés deluans
Ou vous le comperrés

Li pelerins ·

trop par estes muans ·
Or atendés un peu que j'aie fait mon conte
38 r° Or pais pour dieu signeur chis clers dont je vous conte
A35 Ert amés et prisiés et honnerés dou conte
D'artois si vous dirai mout bien de quel aconté

Chieus maistre adam savoit dis et chans controuver
Et li quens desirroît un tel home a trouver
Quant acointiés en fu si li ala rouver
A40 Que il feïst uns dis pour son sens esprouver

Maistre adans qui en seut tres bien a chief venir
En fist un dont il doit mout tres bien sousvenir
Car biaux est a oïr et bon a retenir
Li quoins n'en vaurroit mie ·v· chens livres tenir

A45 Or est mors maistre adans diex li fache merchi
A se tombe ai esté don jhesucrist merchi
Li quoins le me moustra le soie grant merchi
Quant jou i fui l'autre an

Li vilains ·

vilains fuiés de chi
Ou vous serés mout tost loussiés et desvestus
A50 A l'ostel serés ja autrement revestus

b **Li pelerins ·**

Et comment vous nomme on qui si estes testus

Li vilains ·

Comment sire vilains gautelos li testus

Li pelerins ·

Or veilliés un petit biaux dous amis atendre
Car on m'a fait mout lonc de ceste vile entendre
A55 Qu'ens en l'onnour du clerc que dieus a volut prendre
Doit on dire ses dis chi endroit et aprendre
Si sui pour che chi enbatus

... Bon poète et bon musicien, cet Adam était prisé du Comte d'Artois qui, pour l'éprouver, lui avait commandé un « dit », ce dont il s'était acquitté avec bonheur. Adam est mort maintenant, le pèlerin a vu sa tombe.

Comme il ne parvient à amadouer le paysan, le pèlerin lui demande son nom : Gautier le Têtu. Il tente ensuite de le convaincre qu'il a entendu dire qu'on allait, dans cette ville même, représenter les dits d'Adam. C'est pour cela qu'il est venu de si loin...

A44 : césure épique.

A 57 est le premier octosyllabe. Le scribe ne s'est pas aperçu immédiatement du changement de mètre et, jusqu'à A 62, il a noté les vers pairs légèrement en retrait et sans majuscule initiale, comme s'ils étaient des seconds hémistiches.

Gautiers ·

A60 fuiés ou vous serés batus
Que diable vous ont raporté
trop vous ai ore deporté
Que je ne vous ai embrunkiet
ne que cist saint sont enfunkiet
Il ont veü maint roy en france

Li pelerins ·

A65 Hé : vrais dieus envoiés souffrance
Tous cheus qui me font desraison

Guios ·

Warnet as tu le raison
oïe de cest païsant
Et comment il nous va disant
Ses bourdes dont il nous abuffe

Warnés ·

A70 Que donne li une buffe
Je sai bien que c'est ·I· mais hom

Guios ·

38 v° Tenés ore alés en maison
Et si n'i venés plus vilains

Rogaus ·

A75 Que c'est mesires sains guillains
Warnier vous puist faire baler
Pour coi en faites vous aler
Chest home qui riens ne vous grieve

Warners ·

Rogaut a poi que je ne crieve
Tant fort m'aniuie se parole

Rogaus ·

A80 Taisiés vous vvarnier il parole
De maistre adan le cleric d'onneur
Le joli le largue donneur
Qui ert de toutes vertus plains
De tout le mont doit estre plains
A85 Car mainte bele grace avoit
Et seur tous biau diter savoit
Et s'estoit parfais en chanter

...Changement de mètre : l'alexandrin faussement épique fait place à l'octosyllabe du Jeu de Robin et Marion.

Gautier se fâche et menace le pèlerin de coups. Entrent Guiot et Garnier qui font mine de lui prêter main forte, mais Roger intervient pour prendre la défense du pèlerin. Il connaît, lui, ce cleric Adam qui était parfait « en chanter »...

A 66 : 7 syllabes.
A 66 et A 67 sur une seule ligne.

enchanter

Warniers ·

Savoit il dont gent enchanter
Or pris je trop mains son affaire

Rogaus ·

A90 Nenil ains savoit canchons faire
Partures et motés entés
De che fist il a grant plentés
Et balades je ne sai quantes

Warniers ·

A95 Je te pri dont que tu m'en cantes
Une qui soit auques commune

Rogaus ·

Volentiers voir jou en sai une
Qu'il fist que je te canterai

Warniers ·

Or di et je t'escouterai
Et tous nos estris abatons

b **Rogaus ·**



A100 Il n'est si bonne vi-ande que matons
Est ceste bonne Warnier frere

di Warniers ·

Ele est l'estronc de vostre mere
Doit on tele canchon prisier
Par le cul dieu j'en apris ier

A105 Une qui en vaut les quarante

Rogaus ·

Par amours Warnier or le cante

Warniers ·

Volentiers foi que doi m'amie

... Garnier comprend ou feint de comprendre qu'Adam « enchantait » les gens, et donc qu'il était magicien, ce qui accroît encore sa méfiance, mais Roger rectifie : il n'était qu'un faiseur de chansons.

Garnier demande alors à Roger qu'il lui en chante une. Il s'exécute, mais le refrain stupide qu'il entonne amène les protestations de Garnier, qui prétend en connaître un autre bien meilleur...



Se je n'i aloi-e je n'iroi-e mi-e
De tel chant se doit on vanter

Rogaus ·

A110 Par foi il t'avient a chanter
Aussi bien qu'il fait tumer l'ours

Warniers ·

Mais c'estes vous qui estes lours
Uns grans caitis loufe se waigne

Rogaus ·

A115 Par foi or ai je grant engaigne
De vo grande melancolie
Je feroie hui mais grant folie
Se je men sens metoie au vostre
Biaus preudons mes consaus vous loe
Que chi ne faites plus de noise

Li pelerins ·

A120 Loés vous dont que je m'en voise

Rogaus ·

Oïl voir ·

Li pelerins ·

39 r° Et je m'en irai
Ne plus parole n'i dirai
Car je n'ai mestier c'on me fiere

Guios ·

A125 Hé : diex je ne mengai puis tierche
Et s'est ja plus nonne de jour
Et si ne puis avoir sejour
Se je ne boi ou dorc ou masque
Je m'en vois j'ai faite me tasque
Ne je n'ai chi plus riens que faire

Rogaus ·

A130 Warnet

... Garnier entonne un autre refrain absurde, que Roger juge bon à faire danser un ours. Comme le ton monte, Roger conseille au pèlerin qu'il s'en aille. Guiot s'avise qu'il a faim et soif. Roger propose qu'on aille à la foire d'Ayette mais Garnier veut d'abord aller boire et la compagnie se dirige vers la taverne.

A117-A118 : pour sauver la rime, il faut substituer à *vostre* la forme picarde *voe*.

A123-A124 : pour sauver la rime, il faut substituer à *fiere* la forme picarde *fierche*.

A130 : 7 syllabes.

Warniers

Que

Rogaus ·

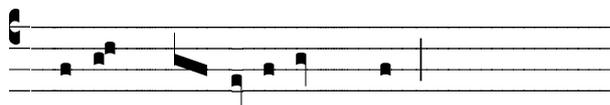
Veus tu bien faire
Alons vers aieste a le foire

Warnés ·

Soit mais anchois voeil aler boire
Mau dehais ait qui n'i venra ·

Chi commenche le gieus de Robin et de marion c'adans fist ·

Marions ·



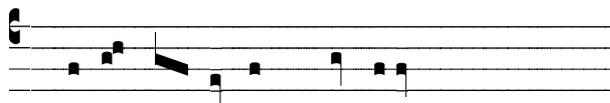
1 Robins m'ai/me robins m'a/



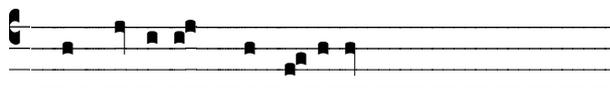
Robins m'a/ demande-e si m'ara :



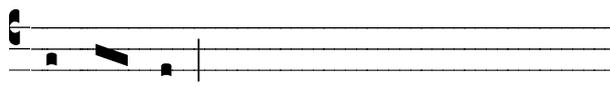
Ro- [b] -bins m'acata cote-le ·



d'escarla- te bonne/ et bele



5 souskanie et chainture-le



a-leur/-i-va

1 : La première rubrique *Marions* se trouve sur la même ligne que *Chi comenche...*

Le scribe a écrit *obin maim* etc., en laissant l'*r* initial pour l'enlumineur. Mais on ne voit pas trace d'*r* dans l'enluminure qui tient lieu de lettrine.

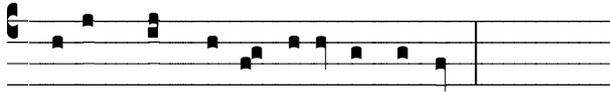
Scène première (vv. 1-102)

Aux champs, près d'Ayette. Marion, qui garde, seule, ses brebis, chante un refrain où il est question de Robin : il aime Marion, lui offre des cadeaux, l'a demandée en mariage. Il l'aura donc...

6 : En fin de ligne, le *sol* brève correspond au texte *aleur*, alors qu'à la ligne suivante, la ligature et la note finale correspondent au texte *iva*. Si l'on respecte la ligature, il manque donc une note.

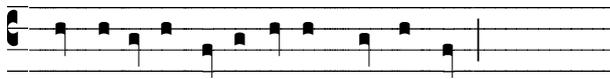


Robins m'aime robins m'a



ro/bins m'a demande-e si m'ara ./

Li cheva/liers ·



Je me repairoi-e du tournoi-ement ./

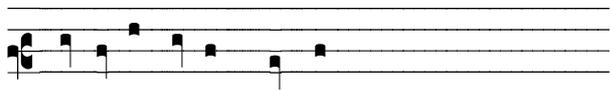


9 : Rubrique *Li cheva/liers* en regard de la fin de la portée du vers 8.

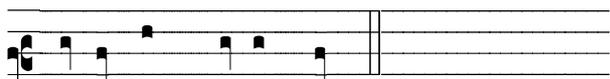
... Entrée d'un chevalier, qui chante une pastourelle. Il avise Marion et s'adresse à elle, lui demandant pourquoi elle chante ce refrain...

10 Si trouvai marote seuleté · au cors/ gent

Ma/ri/ons



Hé robin se tu m'aimes/



Par amours maine m'ent

Li ch[eva]lliers ·

Bergiere diex vous doinst bon jour

Marions ·

Diex vous gart sire

Li chevaliers ·

Par amour

15 douche puchele or me contés
Pour coi ceste canchon cantés
Si volentiers et si souvent

11 : La rubrique *Ma/ri/ons* occupe une interruption de la portée.

mainement

13 : Rubrique *Li chliers* sur la même ligne que *mainement*.

fin de 14 et 15 (réplique du chevalier) sur une seule liane.

Hé : robin se tu m'aimes
Par amours maine m'ent

mainement

Marions ·

20 Biaux sire il i a bien pour coi
39 v° J'aim bien robinet et il moi
Et bien m'a moustré qu'il m'a chiere
Donné m'a ceste panetiere
Ceste houlete et cest coutel

il ia bien

Li chevaliers ·

25 Di moi veïs tu nul oisel
Voler par deseure les cans

veistu

Marions ·

Sire j'en ai veu ne sai kans
Encore i a en ces buissons
Cardonnereuls et pinçons
30 Qui mout cantent jolierement

27 : normalement, *veü* est dissyllabique. Dans le manuscrit d'Aix, il y a *Sire oïl je ne sais pas quans*.

29 : 7 syllabes. Certains éditeurs ajoutent un *et* en début de vers, d'autres proposent *cardonereul[e]s*.

Li chevaliés ·

Si m'aït dieus bele au cors gent
Che n'est point che que je demant
Mais veïs tu par chi devant
Vers ceste riviere nule ane

Marions ·

35 C'est une beste qui recane
J'en vi ier ·iii· seur che quemin
Tout quarchiés aler au molin
Est che chou que vous demandés

Li chevaliés ·

40 Or sui je mout bien assenés
Di moi veïs tu nul hairon

Marions ·

Hairons sire · par me foi non
Je n'en vi nés un puis quaresme
Que j'en vi mengier chiés dame eme
Me taiien cui sont ches brebis

Li chevaliers ·

45 Par foi or sui jou esbaubis
N'ainc mais je ne fui si gabés

... C'est parce qu'elle aime Robin, répond Marion, et qu'il le lui rend bien puisqu'il lui a offert un sac à pain, une houlette et un couteau. Le chevalier veut savoir si la bergère a vu des oiseaux. Ingénue ou malicieuse, Marion répond qu'elle a vu des chardonnerets et des pinsons, qui ne sont manifestement pas le genre d'oiseaux que le chevalier recherche. Il se rabat alors sur les oiseaux de rivière, en demandant à Marion si elle a vu « nule ane », c'est-à-dire des canards. Nouveau quiproquo : Marion comprend, ou feint de comprendre qu'il cherche un âne. Troisième question du chevalier : la bergère a-t-elle vu un héron ? Troisième quiproquo : la bergère répond en parlant de harengs. Le chevalier se déclare bien attrapé...

Marions ·

b Sire foi que vous mi devés
Quele beste est che seur vo main

Li chevaliers ·

C'est uns faucons

Marions ·

Menguë il pain

49 : Réplique de Marion sur la même ligne que la rubrique.

Li chevaliers ·

50 Non mais bonne char

Marions ·

Cele beste
Esgar ele a de cuir le teste
Et ou alés vous

50 : Rubrique *Marions* répétée après *cele beste*.
52 : Rubrique *Li chevaliers* sur la même ligne que *ou ales vous*.
53 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *en riviere*.

Li chevaliers ·

En riviere ·

Marions ·

55 Robins n'est pas de tel maniere
En lui a trop plus de deduit
A no vile esmuet tout le bruit
Quant il joue de se musete

... C'est au tour de Marion de questionner le chevalier. Quelle est la bête qu'il porte sur son poing et qui porte un chaperon, ce qui fait croire à la bergère à une tête de cuir ? Un faucon. Mange-t-elle du pain ? Non, de la viande. Où va le chevalier ? En rivière.

Li chevaliers ·

Or dites douche bregerete
Ameriés vous un chevalier

Marion constate que Robin, lorsqu'il joue de sa cornemuse, est bien plus plaisant que le chevalier, sur quoi celui-ci fait une première avance à la bergère, qu'elle repousse avec vigueur : elle ne sait pas ce qu'est un chevalier, et de toute façon préfère Robin qui vient la voir régulièrement et lui apporte fromage et pain...

Marions

60 Biaux sire traiiés vous arrier
Je ne sai que chevalier sont
Deseur tous les homes du mont
Je n'amerioie que robin

Chi vient au vespre et au matin

A moi · toudis et par usage

65 Chi m'apporte de son fromage
Encore en ai je en mon sain
Et une grant pieche de pain
Que il m'aporta a prangiere

ma porte

ma porta

Li chevaliers

Or me dites douche bregiere

70 Vauriez vous venir avoec moi
Jeuer seur che bel palefroi
Selonc che bosket en che val

Marions · au ch[eva]llier

40 r° Aimi sire ostés vo cheval
A poi que il ne m'a blechie

75 Li robins ne regiete mie
Quant je vois apres se karue

Li chevaliers ·

Bregiere devenés ma drue
Et faites che que je vous proi

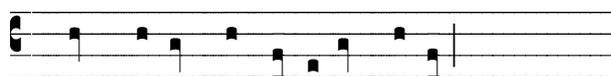
Marions au chevalier ·

80 Sire traiés ensus de moi
Chi estre point ne vous affiert
A poi vos chevaus ne me fiert
Comment vous apele on

Li ch[eva]lliers ·

Aubert

Marions au chevalier ·



Vous perdés vo paine sire aubert ./



Je n'amerai autrui que robert ·

Li chevaliers

85 Nan bregiere

Marions au chevalier ·

Nan par ma foi ·

Li ch[eva]lliers ·

Cuideriés empirier de moi
Qui si lonc jetés me proiere
Chevaliers sui et vous bregiere ·

... Le chevalier revient à la charge en proposant à Marion de venir « jouer » avec lui sur son cheval dans les bois environnants. Marion prend peur devant la nervosité du cheval (bien plus vif que celui qui tire la charrue de Robin) et prie le chevalier de reculer. Elle lui demande néanmoins comment il s'appelle : Aubert. Mais ce n'est que pour mieux lui chanter qu'il perd sa peine.

Aubert tente d'user de sa qualité de chevalier pour obtenir les faveurs de Marion...

82 : Rubrique *Li chliers* sur la même ligne que *Aubert*.

86 : rubrique *Li chliers* sur la même ligne que *Nan par ma foi*.

Marions au chevalier ·

Ja pour che ne vous amerai ·



90 Bergeronne-te sui mais j'ai :

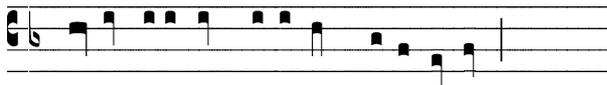


ami/ Bel et cointe et gai

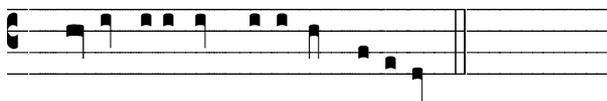
Li chevaliers

b Bregiere diex vous en doinst joie
Puis qu'ensi est g'irai me voie
Hui mais ne vous sonnerai mot ·

Marions au chevalier ·

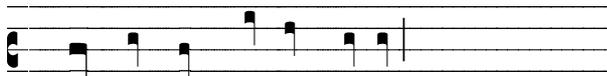


95 Trairi deluriau deluriau delurie-le ·/

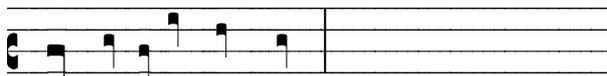


Trairi deluriau delurau delurot ·

Li chevaliers



Hui main jou chevauchoi-e



lés l'o/riere d'un bois ·



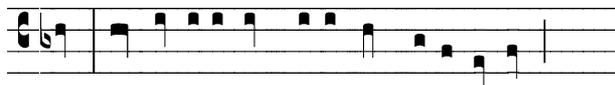
Trouvai gentil ber/ giere

...Marion rétorque qu'elle a déjà un ami et qu'elle n'aimera jamais un chevalier. Aubert s'avoue vaincu et s'en va, comme il est venu, en chantant une pastourelle.

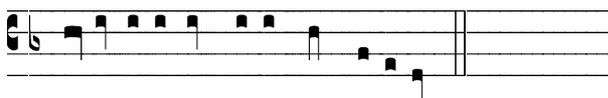
92 : Rubrique *Li chevaliers* sur la même ligne que *Bel et cointe et gai*.



100 tant be-le ne vit roys

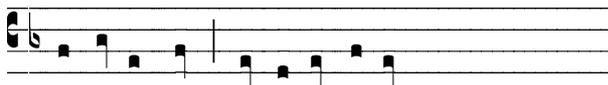


He Trai/ri deluriau deluriau delurie-le

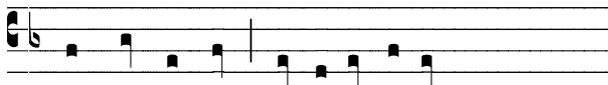


trairi/deluriau deluriau delurot

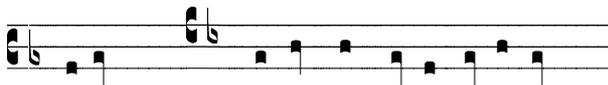
Marions ·



Hé robechon deure leure va



Car/ vien a moi · leure leure va ·



105 S'irons [40 v°] jeu-er dou leure leure va ·



dou leure/ leure va

Robin ·



Hé : mari-on leure/ leure va

103 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *deluriau deluriau delurot*.

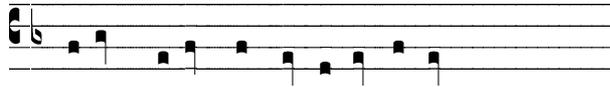
Scène deuxième (vv. 103-229)

Restée seule, Marion lance un chant d'appel auquel Robin, de loin, répond...

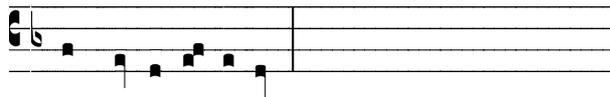
107 : Rubrique *Robin* entre *leure va* et *Hé : marion...*



Je vois a toi leure leure/ va ·



S'irons jouer dou leure leure va/



110 dou leure leure va ·

Marions ·

Robin :

Robins

marote

Marions ·

Dont viens tu ·

Robins ·

Par le saint [dieu] j'ai desvestu
Pour che qu'i fait froit men jupel
S'ai pris me cote de burel

115 Et si t'aport des pommes tien

Marions ·

Robin je te connuc trop bien
Au canter si con tu venoies
Et tu ne me reconnissoies

Robins ·

Si fis au chant et as brebis

Marions

120 Robin tu ne sés dous amis
Et si ne le tien mie a mal
Par chi vint ·I· hom a cheval
Qui avoit cauchie une moufle
Et portoit aussi c'un escoufle

... Les deux amis se reconnaissent de loin grâce à leur chant. Robin a apporté des pommes. Marion raconte alors, dans son langage de bergère, qu'est venu un homme à cheval, chaussé d'un « moufle » et portant sur son poing un oiseau dont elle parle comme d'un vulgaire milan...

111 : Les deux rubriques *Marions · Robins* figurent côte à côte sur la même ligne que le vers 110, et au-dessus des répliques *Robin : Marote*, toutes deux également sur la même ligne.

112 : La rubrique *Robins* est sur la même ligne que *Dont viens tu*.

*Par le saint jai desvetu
ujpel*

*tu ne ses 'amis' dous
nele*

125 Seur sen poing et trop me pria
b D'amer mais poi i conquesta
 Car je ne te ferai nul tort

teferai

Robins · a marote ·

 Marote tu m'aroies mort
 Mais se g'i fusse a tans venus
130 Ne jou ne gautiers li testus
 Ne baudons mes cousins germains
 Diable i eüssent mis les mains
 Ja n'en fust partis sans bataille

atans

Marions a robin ·

 Robin dous amis ne te caille
135 Mais or faisons feste de nous

Robins ·

 Serai je drois ou a genous

Marions ·

 Vien si te sié encoste moi
 Si mengerons

Robins ·

 Et jou l'otroi
 Je serai chi lés ton costé
140 Mais je ne t'ai riens aporté
 Si ai fait certes grant outrage

Marions ·

 Ne t'en caut robin encore ai je
 Du froumage chi en mon sain
 Et une grant pieche de pain
145 Et des pumes que m'aportas

tencaut... aiie

Robins ·

 Diex que chis froumages est cras
 Ma seur mengüe

Marions ·

et tu aussi
 Quant tu vieus boire si le di
 Vés chi fontaine en ·i· pochon

... Ce chevalier a fait la cour à Marion. Jalousie et fanfaronnade de Robin, qui prétend que, s'il avait été là avec Gautier et Baudon, ils auraient livré bataille. Marion rassure son ami et suggère qu'ils fassent fête entre eux deux. Elle le fait asseoir et lui propose de manger. Il s'excuse de n'avoir rien apporté. Heureusement, il reste du fromage, du pain, et les pommes que Marion conserve dans son corsage. Robin goûte au fromage, le trouve gras et en offre à Marion qui, à son tour, lui offre de l'eau claire...

138 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Et jou lotroi*.

147 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que et tu aussi.

Robins ·

150 Diex qui ore eüst du bacon
Te taiien bien venist a point

41 r° **Marions ·**

Robinet nous n'en arons point
Car trop haut pent as quieverons
Faisons de che que nous avons
155 Ch'est assés pour le matinee

Robins ·

Diex que j'ai le panche lassee
De le choule de l'autre fois

Marions ·

Di robin foy que tu mi dois
Choulas tu que Diex le te mire

Robins ·



160 Vous l'orrés bien di- re belle



vous l'or/- rés bien di- re ·

Marions ·

Di robin veus tu plus mengier

Robins ·

Naie voir

Marions ·

Dont metrai je arrier
Che pain che froumage en mon sain
165 Dusqu'a ja que nous avons fain

Robins ·

Ains le met en te panetiere

...Robin regrette qu'ils n'aient pas un peu de lard de la tante de Marion, mais il est hors de portée. Il se plaint d'avoir mal au ventre pour avoir trop joué aux boules. Comme il n'a plus faim, Marion fait mine de remettre les restes de nourriture dans son corsage. Il lui suggère de les ranger plutôt dans le sac à pain qu'il lui a offert...

temire

162 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *res bien dire*.

163 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Naie voir*.

dus qua

Marions ·

Et vés li chi : robin quel chiere
Proie et commande je ferai

Robins ·

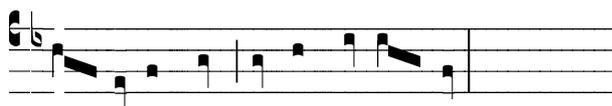
170 Marote et jou esprouverai
Se tu m'ies loiaus amiete
Car tu m'as trouvé amiet



Bergeronne-te douche baissele-te



don- [b] -nés le moi vostre chape- let ·



donnés le/ moi vostre chapelet ·

Mari/ons ·



175 Robins veus/ tu que je le meche ·



seur ton chief par/ amou- re-te ·

Robins ·



O-ïl et vous serés/ m'ami- e-te ·

169 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que 168.

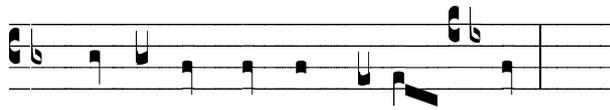
...Robin déclare vouloir s'assurer de la loyauté de son amie, mise à l'épreuve en chanson où il lui demande sa couronne de fleurs...

175 : Rubrique *Mari/ons*. *ons* se trouve entre la fin de 174 et le début de 175, le tout sur la même ligne. *Mari* est au-dessus, occupant le bas de la portée.

177 : Rubrique *Robins* entre *amourete* et *Oïl et vous serés* sur la même ligne.



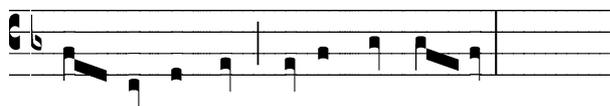
vous averés ma chaintu/- re-te .



M'aumosniere et mon frema/- let .

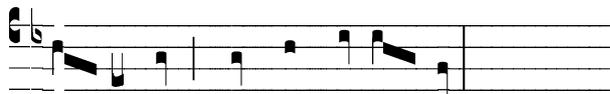


180 Bergeronne-te douche baissele-te/



don-nés le moi vostre cha-pe- let ./

Marions .



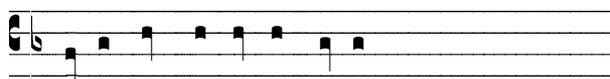
Vo- lentiens men douc ami- et .
Robin fai nous ·I· poi de feste

Robins .

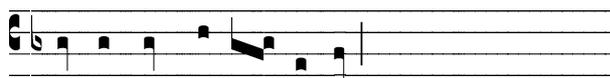
185 Veus tu des bras ou de le teste
Je te di que je sai tout faire
Ne l'as tu point oï retraire .

Ne las tu point/ oi retraire

Marions .



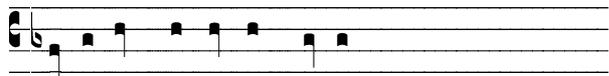
41 v° Robin par l'ame ten pere



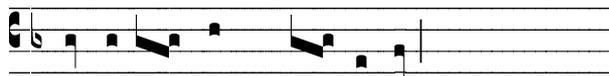
sés tu bien/ aler du piet .

... En échange, il promet à Marion sa ceinture, sa bourse et sa broche. C'est maintenant au tour de Marion de demander à son ami de la divertir par sa danse...

Robins ·



O-ïl par l'ame me/ me-re ·



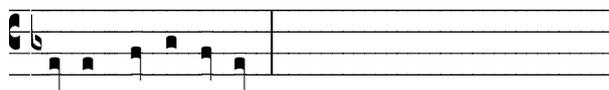
189 : Rubrique *Robins* entre la fin de 188 et le début de 189, le tout sur une seule ligne.

... Chanson à réponse où Robin doit successivement faire des mouvements du pied, de la tête et des bras...

190 Resgarde comme il me siet ·

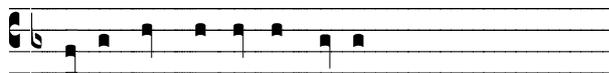


avant/ et arrie- re bele



a-vant et arrie-re ·/

Marions ·



Robin par l'ame ten pere/



Car nous fai le tour du chief

Robins ·/



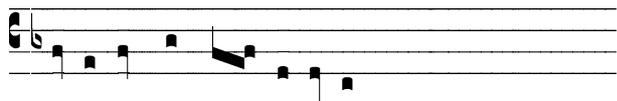
193 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que le vers 193.

195 : Rubrique *Robins* à la suite du vers 194.

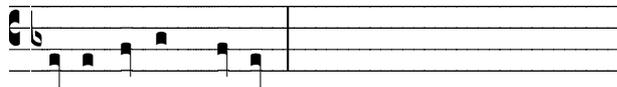
195 Marot par l'ame me mere ·



J'en venrai/ mout bien a chief ·



I fait on tel chie-re/ bele

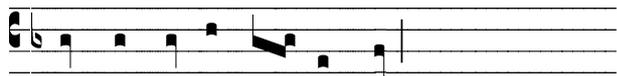


i fait on tel chiere ·

Marions ·

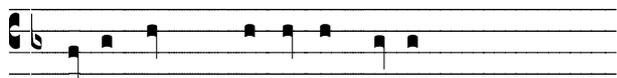


Ro/bin par l'ame ten pere

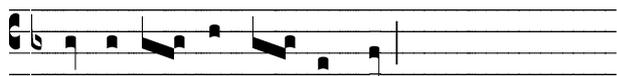


200 car nous fai le/ tour des bras

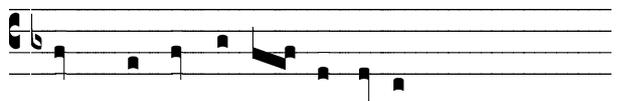
Robins ·



Marot par [b] l'ame me mere



tout ensi con tu vaur/ras ·



Est chou la manie- re bele

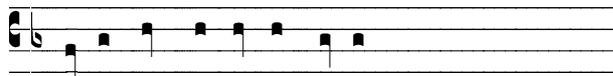


est chou/ la maniere ·

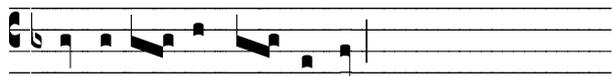
199 : Rubrique *Marions* entre la fin de 198 et le début de 199, le tout sur la même ligne.

201 : Rubrique *Robins* entre la fin de 200 et le début de 201, le tout sur la même ligne.

Marions ·

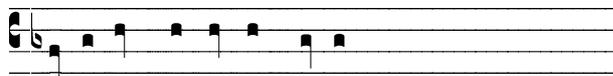


205 Robin par l'a/me ten pere



sés tu ba- ler au seriaus ·

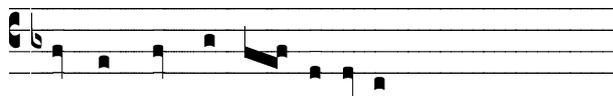
Robins ·/



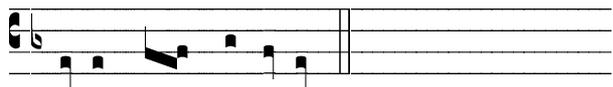
O-ïl par l'ame me mere



mais j'ai trop/ mains de chaviaus



devant que derrie/- re bele



210 devant que derrie-re ·

Marions ·

Robin sés tu mener le treske

Robins ·

Oïl mais li voie est trop freske
Et mi housel sont desquiré

Marions ·

215 Nous sommes trop bien atiré
Ne t'en caut or fai par amour

Robins ·

Aten g'irai pour le tabour

205 : Rubrique *Marions* entre la fin de 204 et le début de 205, le tout sur la même ligne.

seraiu

207 : Rubrique *Robins* à la suite du vers 206.

... Marion demande à Robin de mener une farandole. Il rechigne, car le chemin est détrempe, et son pantalon déchiré. Elle insiste...

211 : Rubrique *Marions* à la suite de 210.

tencaut

letabour

Et pour le muse au grant bourdon
Et si amenrai chi baudon
Se trouver le puis et gautier
220 Aussi m'aront il bien mestier
Se li chevaliers revenoit ·

42 r° **Marions ·**

Robin revien a grant exploit
Et se tu trueves peronnele
Me compaignesse si l'apele
225 La compaignie en vaura miex
Ele est derriere ces courtiex
Si c'on va au molin rogier
Or te haste ·

Robins ·

Lais me escourchier
Je ne ferai fors courre

Marions ·

Or va ·

Robins ·

230 Gautiers · baudon estes vous la
Ouvrés moi tost l'uis biau cousin

Gautiers ·

Bien soies tu venus Robin
C'as tu qui ies si essouflés

Robins ·

235 Que j'ai las je sui si lassés
Que je ne puis m'alaine avoir

Baudons ·

Di s'on t'a batu

Robins ·

Nenil voir

Gautiers ·

Di tost s'on t'a fait nul despit

Robins ·

Signeur escoutés un petit

... Robin est d'accord, mais il doit d'abord aller au village, chercher le tambour et la cornemuse. Tant qu'à faire, il amènera aussi Gautier et Baudon, qui seront bien utiles au cas où le chevalier reviendrait. Et Péronnèle, l'amie de Marion qui se trouve dans les parages. Robin s'en va en courant.

228 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Or te haste*.
229 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Or va*

Scène troisième (vv. 230-273)

Robin arrive au village, il frappe à la porte de Gautier et Baudon, qui s'inquiètent de savoir pourquoi il est si essoufflé. L'a-t-on battu ?...

236 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Di son ta batu*.
237 : Rubrique *Gautiers* sur la même ligne que *Nenil voir*.

240 Je sui chi venus pour vous deus
Car je ne sai ques menestreus
A cheval pria d'amer ore
Marotain si me douch encore
Que il ne reviegne par la

Gautiers ·

S'il revient il le comperra

Baudons ·

245 Che f[e]ra mon par ceste teste

Robins ·

b Vous averez trop bonne feste
Biau seigneur se vous i venés
Car vous et huars i serés
Et peronnele sont chou gent
250 Et s'averés pain de fourment
Bon fromage et clere fontaine

Baudons ·

Hé : biau cousin car nous i maine

Robins ·

Mais vous deus irés chele part
Et je m'en irai pour huart
255 Et peronnele ·

baudons ·

Va don va

Gautiers ·

Et nous en irons par deça
Vers le voie devers le pierre
S'aporteraï me fourke fiere

Baudons ·

260 Et je men gros baston d'espine
Qui est chiés bourguet me cousine

Robins ·

Hé peronnele · peronnele

Peronnele ·

Robin ies tu che quel nouvele

... Non, mais un « ménestrel à cheval » est venu et a fait des avances à Marion. Les trois compères jurent que, s'il y revient, il le paiera. Robin invite Gautier et Baudon à venir faire fête, mais il ne peut les y mener directement car il doit encore aller chercher Huart et Péronnelle. Ils iront donc seuls, mais Gautier prendra sa fourche et Baudon son gros bâton. Robin, lui, poursuit sa tournée et arrive vers Péronnelle...

Chefra mon

iseres

255 : Rubrique *baudons* sur la même ligne que que Et peronnele.
256 : Rubrique *Gautiers* sur la même ligne que *Va don va*.

Robins

Tu ne sés marote te mande
Et s’averons feste trop grande

Peronnele ·

265 Et qui i sera

265 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Et qui i sera*.

Robins ·

Jou et tu ·
Et s’arons Gautier le testu
Baudon et huart et marote

... Robin annonce la fête à Péronnelle, qui hésite à vêtir sa « belle cote ». Au gré de Robin, la tunique qu’elle porte est bien assez élégante. Elle voudrait bien le suivre tout de suite, mais elle doit d’abord rassembler ses agneaux.

Peronnele ·

Vestirai je me bele cote

Robins ·

42 v° Nennil perrote nenil nient
270 Car chis jupiaus trop bien t’avient
Or te haste je vois devant

Peronnele ·

Va je te sievrai maintenant
Se j’avoie mes aigniaus tous

tesievrai

Li chevaliers ·

Dites bergiere n’estes vous · : ·
275 Chele que je vi hui matin

Scène quatrième (vv. 274-341)
Marion est restée seule et attend la compagnie. De retour de la chasse, le chevalier repasse près d’elle et croit la reconnaître. Elle prend peur et lui demande de passer son chemin, mais il lui demande si elle n’a pas vu son faucon, dont il a perdu la trace. Elle lui indique une direction...

Marions ·

Pour dieu sire alés vo chemin
Si ferés mout grant courtoisie

Li chevaliers ·

Certes bele tres douche amie
Je ne le di mie pour mal
280 Mais je vois querant chi aval
·I· oisel a une sonnete

282 : Rubrique *Marion* sur la même ligne que 281.

Marions

Alés selonc ceste haiete
Je cuit que vous l’i trouverés
Tout maintenant i est volés

Li chevaliers ·

285 Est par amours

Marions ·

Oïl sans faille

Li chevaliers ·

Certes de l'oïsel ne me caille
S'une si bele amie avoie

Marions

Pour dieu sire alés vostre voie
Car je sui en trop grant frichon

Li chevaliers

290 Pour qui ·

Marions

Certes pour robechon

Li chevaliers ·

Pour lui

Marions

b Voire s'il le savoit
Jamais nul jour ne m'ameroit
Ne je tant rien n'aim comme lui

Li chevaliers ·

295 Vous n'avés garde de nului
Se vous volés a mi entendre

Marions ·

Sire vous nous ferés sousprendre
Alés vous ent laissié me ester
Car je n'ai a vous que parler
Laissié me entendre a mes brebis

Li chevaliers

300 Voirement sui je bien caitis
Quant je mec le mien sens au tien

Marions ·

Si en alés si ferés bien
Aussi oi je chi venir gent

285 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Est par amours*.
286 : Rubrique *Li chevaliers* sur la même ligne que *Oïl sans faille*.

290 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Pour qui*.
291 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Pour lui*.

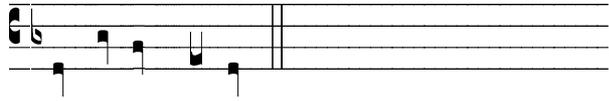
... Finalement, le chevalier ne s'intéresse pas tant à son faucon qu'à Marion. Il renouvelle ses avances du matin, qu'elle rejette, par crainte de Robin. Aubert rétorque que, si elle cède, elle n'aura plus rien à craindre, car il la protégera. Elle le supplie néanmoins de ne pas les faire surprendre et de la laisser « s'entendre avec ses brebis ». Il est agacé d'avoir perdu son temps et s'appête à partir. Mais voilà qu'on entend quelqu'un qui vient...

laissieme

Laissieme



J'oi Robin flago- ler · au flagol d'argent/



au flagol d'argent ·

305 Pour dieu sire or vous en alés

Li chevaliers ·

Bergerete a dieu remanés
Autre forche ne vous ferai
Ha mauvais vilains mar i fai
Pour coi tues tu mon faucon

310 Qui te donroit ·I· horion
Ne l'aroit il bien employét

Robins ·

Ha sire vous feriés pechiét
Peür ai que il ne m'escape

Li chevaliers ·

43 r° Tien de loier ceste souspape
Quant tu le manies si gent

Robins ·

316 Hareu diex hareu bonne gent

Li chevaliers

Fais tu noise tien che tatin

Marions

Sainte marie j'oi robin
Je croi que il soit entrepris
320 Ains perderoie mes brebris
Que je ne li alasse aidier
Lasse je voi le chevalier
Je croi que pour moi l'ait batu
Robin dous amis que fais tu

Robins ·

325 Certes douche amie il m'a mort

... C'est Robin qui revient. Il a trouvé le faucon et le tient fort mal. Le chevalier l'aperçoit et se fâche de ce qu'il maltraite l'animal. Il le frappe au visage. Robin appelle au secours et reçoit un nouveau coup en retour. D'un peu plus loin, Marion a entendu les cris de son ami, elle accourt et le trouve à terre, criant qu'on l'a tué...

Marions ·

Par dieu sire vous avés tort
Qui ensi l'avés deskiré

Li chevaliers ·

Et comment a il atiré
Mon faucon esgardés bregiere

Marions ·

330 Il n'en set mie la maniere
Pour dieu sire or li pardonnés

Li chevaliers ·

Volentiers s'aveuc moi venés

Marions

Je non ferai

Li chevaliers ·

Si ferés voir :

335 N'autre amie ne voeil avoir
Et voeil que chis chevaus vous porte

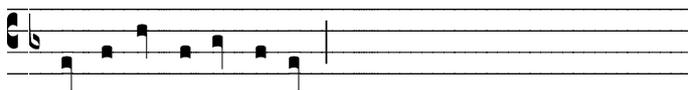
Marions ·

Certes dont me ferés vous forche
Robin que ne me resqueus tu

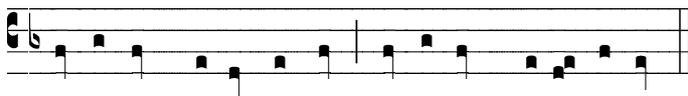
Robins ·

b
340 Ha las or ai jou tout perdu
A tart i venront mi cousin
Je perc marot s'ai un tatin
Et desquiré cote et sercot

Gautiers ·



Hé resveille toi robin



car on en mai/ne marot · Car on en maine marot ·

... Marion s'adresse au chevalier et lui reproche d'avoir maltraité Robin. Il rétorque que c'est pour avoir fait du mal au faucon. Marion implore la grâce de son ami. Aubert cède, mais à condition que Marion vienne avec lui. Elle s'en défend et demande à Robin de lui porter secours, mais il reste prudemment au sol, se lamentant sur son sort.

333 : Rubrique *Marions* après *Je non ferai*, sur la même ligne. Rubrique *Li chevaliers* après *Si ferés voir*, sur la même ligne.

335 : Pour sauver la rime, il faut substituer à *porte* la forme *porche*.

ivenront

Scène cinquième (vv. 342-360)

Arrivée en chanson de Gautier et
Baudon : Hé ! réveille toi, Robin...

Robins ·

345 Aimi gautier estes vous la
J'ai tout perdu marote en va

Gautiers

Et que ne l'alés vous reskeure

Robins ·

350 Taisiés il nous couroit ja seure
S'il en i avoit ·iiii· chens
C'est uns chevaliers hors du sens
Qui a une si grant espee
Ore me donna tel colee
Que je le sentirai grant tans

Baudons ·

Se g'i fusse venus a tans
Il i eüst eü merlee

Robins ·

355 Or esgardons leur destinee
Par amours si nous embuissons
Tout troi derriere ces buissons
Car je voeil marion sekeure
Se vous le m'aidiés a reskeure
360 Li cuers m'est ·I· peu revenus

Marions ·

Biau sire traiés vous ensus
De moi si feré[s] grant savoir

43 v° **Li chevaliers ·**

365 Demisele non ferai voir
Ains vous en menrai avec moi
Et si arés je sai bien coi
Ne soiiés envers moi si fiere
Prendés cest oisel de riviere
Que j'ai pris si en mengeras

Marions ·

370 J'ai plus chier mon froumage cras
Et men pain et mes bonnes poumes
Que vostre oisel atout les plumes
Ne de rien ne me poés plaire

... Robin se lamente sur son sort. Mais pourquoi ne va-t-il pas secourir Marion ? Pour expliquer sa couardise, il donne une description terrifiante d'un chevalier fou furieux dont quatre cents hommes ne viendraient pas à bout. Il propose plutôt que les trois compères se cachent derrière les buissons pour observer la suite des événements et, le moment venu, sauver Marion.

eniavoit

362 : Un pâté indistinct empêche de voir l's de *ferés*.

Scène sixième (vv. 361-422)

Un peu plus loin. Le chevalier s'est arrêté et il essaie d'obtenir les faveurs de Marion. Elle le repousse. Il tente de l'amadouer en lui offrant de goûter à un oiseau de rivière qu'il a pris à la chasse, mais Marion préfère son fromage gras, son pain et ses pommes...

Li chevaliers ·

Qu'est che ne porrai je dont faire
Chose qui te viegne a talent

Marions ·

375 Sire sachiés certainement
Que nenil riens ne vous i vaut

Li chevaliers

Bergiere et diex vous consaut
Certes voirement sui je beste
Quant a ceste beste m'areste
380 A dieu bergiere

Marions ·

A dieu biau sire :
Lasse or est robins en grant ire
Car bien me cuide avoir perdue

Robins ·

Hou · hou :

Marions ·

Dieus c'est il qui la hue
Robin dous amis comment vait

Robins ·

385 Marote je sui de bon hait
Et garis puis que je te voi

Marions ·

Vien donques cha acole moi

Robins

b Volentiers suer Puis qu'il t'est bel

Marions ·

Esgarde de cest sosterel
390 Qui me baise devant le gent

Baudons ·

Marot nous sommes si parent
Onques ne vous doutés de nous

atalent

... Le chevalier essaie encore une fois de se rendre aimable, mais comme Marion ne lui laisse aucun espoir, il se juge bien bête d'avoir perdu tout ce temps et s'en va. Arrive Robin, tout rasséréné. Il embrasse Marion, qui lui reproche de le faire en public : Gautier et Baudon sont là. Ils font remarquer qu'on est en famille...

380 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Adieu bergiere*.

383 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Hou : hou*.

388 : Rubrique *Robins* à la suite de *Volentiers suer*, et *Puis quil test bel* à la ligne suivante.

Marions ·

Je ne le di mie pour vous
Mais il par est si soteriaus
395 Qu'il en feroit devant tous chiaus
De no vile autretant comme ore

Robins ·

Et qui s'en tenroit

Marions

Et encore
Esgarde comme est reveleus

Robins ·

Diex con je seroie ja preus
400 Se li chevaliers revenoit

Marions ·

Voirement robin que che doit
Que tu ne sés par quel engien
Je m'escapai

Robins ·

Je le soi bien
Nous veïsmes tout ton couvin
405 Demandés baudon men cousin
Et gautier quant t'en vi partir
S'il orent en moi que tenir
Trois fois leur escapai tous ·ii·

Gautiers ·

Robin tu ies trop corageus
410 Mais quant li cose est bien alee
De legier doit estre ouvliee
Ne nus ne le doit point reprendre

44 r° **Baudons ·**

Il nous couvient huart atendre
Et peronnele qui venront
415 Ou vés les chi

Gautiers ·

Voirement sont
Di huart as tu te chievrete

397 : Rubrique *Marions* après *Et encore*, sur la même ligne.

... Mais Marion juge son ami capable de l'embrasser devant tout le village. Maintenant que le chevalier est parti, Robin peut faire le fanfaron.

Marion veut raconter comment elle s'est tirée des griffes du chevalier, mais les trois compères ont tout vu : selon Robin, Gautier et Baudon ont dû l'empêcher d'accourir à la rescousse. Gautier préfère ne pas relever cette nouvelle fanfaronnade. D'ailleurs voici qu'arrivent Péronnelle et Huart avec sa cornemuse...

403 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Je mescapai*.

415 : Rubrique *Gautiers* sur la même ligne que *Ou vés les chi*.

Huars ·

Oïl

417 : *Oïl* sur la même ligne que la rubrique *Huars*.

Marions ·

Bien vieignes tu perrete

Peronnele ·

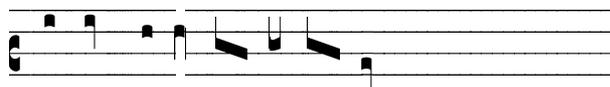
Marote dieus te beneïe

...Marion accueille Péronnèle et la compaignie entonne un refrain.

Marions ·

420 Tu as esté trop souhaidie
Or est il bien tans de canter

Li Compaignie ·



Aveuc te-le compaigni- e



doit on bien joi-e/ mener

Baudons ·

Somme nous ore tout venu

Huars ·

Oïl ·

424 : *Oïl* sur la même ligne que la rubrique *Huars*

Marions ·

Or pourpensons un jeu

Huars ·

425 Veus tu as roys et as roïnes

Scène septième (vv. 423-587)

Les bergers se concertent pour savoir à quel jeu ils vont jouer. Aux rois et aux reines ? A saint Côme ?...

Marions

Mais des jeux c'on fait as estrines
Entour le veille du Noël

Huars ·

A saint coisne

Baudons ·

Je ne voeil el

428 : Rubrique *Baudons* sur la même ligne que *A saint coisne*.

Marions ·

C'est vilains jeus on i cunkie

429 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Je ne voeil el*.

Huars ·

430 Marote si ne riés mie

Marions ·

b Et qui le nous devisera

Huars ·

Jou trop bien quiconques rira
Quant il ira au saint offrir
Ens ou lieu saint coisne doit sir
435 Et qui en puist avoir s'en ait

... Baudon penche pour le jeu de saint Côme. Marion le trouve grossier, mais se range à ce qui semble être l'avis général. Huars en rappelle la règle : à tour de rôle, chacun ira offrir un présent à saint Côme. Celui qui rira devra prendre la place du saint. Robin s'offre pour faire saint Côme en premier, et c'est à Gautier d'offrir le premier présent, mais il s'esclaffe et doit prendre la place du saint. C'est maintenant à Marion...

Gautiers ·

Qui le sera

436 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Qui le sera*. Rubrique *Baudons* sur la même ligne que *Jou*.

Robins ·

Jou

Baudons ·

C'est bien fait
Gautiers offrés premierement

Gautiers ·

Tenés saint coisne che present
Et se vous en avés petit
440 Tenés

440-443 : toutes les rubriques se trouvent sur la même ligne que la réplique qui précède.

Robins ·

Ou : il le doit il rit

Gautiers ·

Certes c'est drois

Huars ·

Marote or sus

Marote ·

Qui le doit

Huars ·

Gautiers li Testus

Marions ·

Tenés saint coisnes biaux dous sire

Huars ·

445 Diex com ele se tient de rire
Qui va apres perrote alés

Peronnele ·

Biau sire ·sains· coisnes tenés
Je vous aporte che present

Robins ·

Tu te passes et bel et gent
Or sus huart et vous baudon

Baudons ·

450 Tenés saint coisne che biau don

Gautiers ·

Tu ris ribaus dont tu le dois

Baudons

44 v° Non fach : huart apres

Huars

Je vois
Vés chi deus mars

Li rois

Vous le devés ·

Huars

455 Or tout coi point ne vous levés
Car encore n'ai je point ris ·

Gautiers ·

Que ch'est huart est chou estris
Tu veus toudis estre batus
Mau soiés vous ore venus
Or le paiés tost sans dangier

... Marion arrive à grand peine à se tenir de rire. Péronnèle se tire aussi d'affaire. Il semble que Baudon rie, mais il le conteste. Lorsque c'est au tour d'Huart de nier avoir ri, Gautier se fâche et le ton monte...

452 : Rubrique *Huars* à la suite de *Je vois*, sur la même ligne.

Veschi

453 : Par *Li rois*, il faut probablement entendre saint Côme, donc Gautier.
454 : Rubrique *Huars* sur la même ligne que *Vous le devés*.

Huars ·

460 Je le voil volentiers paier

Robins :

Tenés sains coismes est che pais

Marions ·

Ho singneur chis jeus est trop lais
En est perrete ·

Perronele

Il ne vaut nient
Et sachiés que bien appartient
465 Que fachons autres festeletes
Nous sommes chi ·ii· baisseletes
Et vous estes entre vous ·iiii·

Gautiers ·

Faisons ·I· pet pour nous esbatre
Je n'i voi si bon :

Robins

fi gautier
470 Savés si bel esbanoier
Que devant marote m'amie
Avés dit si grant vilenie
Dehait ait par mi le musel
A cui il plaist ne il est bel
475 Or ne vous aviegne jamais

Gautiers

b Je le lairai pour avoir pais

Baudons ·

Or faisons ·I· jeu

Huars

Quel vieus tu ·

Baudons ·

Je voeil o gautier le testu
Jouer as rois et as roïnes
480 Et je ferai demandes fines
Se vous me volés faire roy

463 : Rubrique *Perronele* sur la même ligne que *En est perrete* .

... Marion intervient, soutenue par Péronnèle, pour qu'on change de jeu. Gautier suggère qu'on fasse un pet, mais sa grossièreté offusque Marion. Baudon propose qu'on joue aux rois et aux reines, en demandant qu'on le fasse roi...

469 : Vers écrit d'un seul tenant. La rubrique *Robins* occupe la ligne inférieure, au-dessus du v. 470.

477 : Rubrique *Huars* sur la même ligne que *Or faisons ·I· jeu*.
478 : Rubrique *Baudons* sur la même ligne que *Quel vieus tu*.

ogautier

Huars ·

Nenil sire par saint eloi
Ains ira au nombre des mains

Gautiers ·

485 Certes tu dis bien biaux compains
Et chieus qui chiet en ·x· soit rois

Huars ·

C'est bien de nous tous li otrois
Or cha metons nos mains ensanle

Baudons ·

Sont eles bien que vous en sanle
Li quiex commencherà ·

Huars ·

Gautiers

Gautier ·

490 Je commencherà volentiers
Empreu ·

Huars ·

Et deus ·

Robins ·

Et trois ·

Baudons ·

Et quatre ·

Huars ·

Conte apres marot sans debatre

Marions ·

Trop volentiers : Et ·v·

Peronnele ·

Et ·vi·

Gautiers ·

Et ·vii·

... Huars, lui, est d'avis qu'on choisisse le roi « au nombre des mains » : les joueurs tendent chacun une main et les empilent au hasard. L'un d'entre eux, en l'occurrence Gautier, retire sa main et la pose au sommet de la pile en comptant un. Celui qui avait au départ sa main juste au-dessus, ici Huart, fait de même en comptant deux et ainsi de suite chacun son tour. Lorsqu'on arrive à celui qui avait au commencement sa main tout en haut (Baudon), on continue avec celui dont la main était tout en dessous (Marion). Quand chacun a eu son tour, on recommence dans le même ordre...

489 : Rubrique *Huars* sur la même ligne que *Li quiex commencherà*.
490 : Rubrique *Gautier* sur la même ligne que la réplique *Gautiers*.

491-494 : les répliques *Et ·ii·* à *Et ·iv* ainsi que *Et ·vi* à *Et ·x·* sont sur la même ligne que la rubrique qui précède.

Huars ·

Et ·viii·

Robins ·

Et ·ix·

Baudons ·

Et ·x·

45 r° Enhenc biau seigneur je sui rois

Gautiers ·

496 Par le mere Dieu chou est drois
Et nous tout je cuît le volons

Robins ·

Levons le haut et couronnons
Ho bien est

Huars ·

500 Hé perrete or donne
Par amours en lieu de couroⁿne
Au roi ton capel de festus

Peronnele ·

Tenés rois

Li rois ·

Gautiers li testus
Venés a court tantost venés

Gautiers ·

505 Volentiers sire commandés
Tel cose que je puisse faire
Et qui ne soit a moi contraire
Je le ferai tantost pour vous

Li rois ·

Di moi fu tu onques jalous
Et puis s'apelerai robin

Gautiers ·

510 Oïl sire pour ·I· mastin
Que j' oïs hurter l' autre fie
A l' uis de le cambre m' amie
Si en soupechonnai ·I· home

... Celui qui compte dix est désigné roi : c'est Baudon, qui est porté en triomphe et coiffé de la couronne de paille de Péronnèle.

Le principe du jeu est le suivant : le roi appelle successivement à sa cour les autres joueurs et leur fait une demande qu'ils sont tenus de satisfaire. Gautier passe en premier : a-t-il déjà été jaloux ? Oui, le jour où il a entendu un chien frapper à la porte de son amie et cru que c'était un homme...

499 : Rubrique *Huars* sur la même ligne que *Ho bien est*.

502 : Rubrique *Li Rois* sur la même ligne que *Tenés rois*.

lautre fie

Li rois ·

Or sus robin

Robins ·

Rois walecomme

515 Demande moi che qu'il te plaist

Li rois

Robin quant une beste naist
A coi sés tu qu'ele est femele ·

Robins ·

b Ceste demande est bonne et bele

Li rois ·

Dont i respon

Robins ·

Non ferai voir

520 Mais se vous le volez savoir
Sire rois au cul li wardés
El de mi vous n'en porterés
Me cuidiés vous chi faire honte

Marions ·

Il a droit voir

Li rois ·

A vous k'en monte

Marions ·

525 Si fait car li demande est laide

Li rois ·

Marot et je voeil qu'il souhaide
Son voloir

Robins ·

Je n'os sire

Li rois ·

Non

Va s'acole dont marion
Si douchement que il li plaise

514 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Or sus robin*.

... Robin doit ensuite dire à quoi l'on reconnaît, à la naissance, qu'un agneau est femelle. Il répond qu'il suffit de la regarder au cul, mais refuse d'en dire plus, pour ne pas avoir honte. Marion prend sa défense, rabrouée par le roi, qui se radoucit et demande à Robin de faire part de son secret désir. Comme il fait le timide, il lui demande de prendre doucement Marion dans ses bras...

519 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Dont i respon*.

524 : *Il a droit voir a vo* (erreur de scribe), suivi, sur la même ligne de la rubrique *Li rois*, puis, à la ligne suivante, *A vous ken monte* suivi de la rubrique *Marions*.

527 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Son voloir*. Rubrique *Li rois* sur la même ligne que *Je nos sire*.

Marions ·

530 Awar dou sot s'il ne me baise

Robins ·

Certes non fac

Marions ·

Vous en mentés
Encore i pert il esgardés
Je cuît que mors m'a ou visage

Robins ·

535 Je cuidai tenir ·I· froumage
Si te senti je tenre et mole
Vien avant seur et si m'acole
Par pais faisant ·

Marions ·

Va dyable sos
Tu poises autant comme ·i· blos

Robins ·

Or de par Dieu ·

45 v° **Marions ·**

540 Vous vous courchiés
Venés cha si vous rapaisiés
Biau sire et je ne dirai plus
N'en soiés honteus ne confus

Li rois ·

Venés a court huart venés

Huars ·

Je voiss puis que vous le volés

Li rois ·

545 Or di huart si t'aît diex
Quel viande tu aimes miex
Je sai bien se voir me diras

huars ·

550 Bon fons de porc pesant et cras
A le fort aillie de nois
Certes j'en mengai l'autre fois

531 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Certes non fac*.

... Robin s'exécute et s'enhardit jusqu'à embrasser Marion mais, devant ses protestations, il nie l'avoir fait. Marion prend l'assemblée à témoin : il y a encore la marque, comme s'il l'avait mordue au visage. Il rétorque qu'il a cru mordre un fromage et fait mine de la prendre à nouveau dans ses bras pour faire la paix, mais elle le repousse en le traitant de lourdaud. Comme il se vexe un peu, elle le rappelle.

Le roi demande ensuite à Huart quel est son plat préféré : un derrière de porc bien gras avec une sauce à l'ail et aux noix...

537 : Rubrique *Marions* sur la même ligne que *Par pais faisant*.

acourt

jenmengai

Tant que j'en euch le menison

Baudons ·

Hé : dieu con faite venison
Huars n'en diroit autre cose

confaite

Huars ·

Perrete alés a court

Perrete ·

Je n'ose

554 : Réplique *Je nose* sur la même ligne que la rubrique *Perrete*.

Baudons ·

555 Si feras si perrete or di
Par cele foi que tu dois mi
Le plus grant joie c'ainc eüsses
D'amours en quel lieu que tu fusses
Or di et je t'escouterai

... Il en a tellement mangé l'autre jour qu'il a eu la courante.

Pis, Péronnèle est priée de confier la plus grande joie d'amour qu'elle ait éprouvée : c'est quand son ami, bien sagement, lui tient compagnie alors qu'elle garde ses brebis. Le roi n'est guère satisfait. Huart affirme qu'elle ment, mais cette réponse trop sage est finalement acceptée. Le roi appelle Marion...

Perrete ·

560 Sire volentiers le dirai
Par foi chou est quant mes amis
Qui en moi cuer et cors a mis
Tient a moi as cans compaignie
b Lés mes brebis sans vilenie
565 Pluseurs fois menu et souvent

Baudons ·

Sans plus

Perrete ·

Voire voir

566 : Rubrique *Perrete* sur la même ligne que *Sans plus*. Rubrique *Huars* sur la même ligne que *Voire voir*.
567 : Rubrique *Baudons* sur la même ligne que *Ele ment*.

Huars ·

Ele ment

Baudons ·

Par le saint dieu je t'en croi bien
Marote or sus vien a court vien

acourt

Marote ·

Faites moi dont demande bele

Baudons ·

570 Volentiers di moi marotele

Combien tu aimes robinet
Men cousin che joli varlet
Honnie soit qui mentira

Marions ·

575 Par foi je n'en mentirai ja
Je l'aim sire d'amour si vraie
Que je n'aim tant brebis que j'aie
Nis cheli qui a aignelé

Baudons ·

Par le saint dieu c'est bien amé
Je voeil qu'il soit de tous seü

Gautiers ·

580 Marote il t'est trop meskeü
Li leus emporte une brebis

Marote ·

Robin ceur i tost dous amis
Anchois que li leus le menguë

[Robins]

585 Gautier prestés moi vo machue
Si verrés ja bacheler preu
Hareu le leu le leu le leu
Sui je li plus caitis qui vive
Tien marote

Marote ·

46 r° Lasse caitive
Comme ele revient dolereuse

Robins ·

590 Mais esgar comme ele est croteuse

Marions ·

Et comment tiens tu chele beste
Ele a le cul devers le teste

Robins ·

595 Ne puet caloir che fu de haste
Quant je le pris marote or taste
Par ou li leus l'avoit aierse

... Le roi demande à Marion à quel point elle aime Robin : elle l'aime mieux qu'aucune de ses brebis, même celle qui vient de mettre bas. Le roi fait mine d'être extrêmement satisfait de la réponse, mais Gautier intervient : le loup emporte une des brebis de Marion. Elle prie Robin d'y courir. Il s'empresse, non sans avoir emprunté la massue de Gautier...

584 : On trouve ici la rubrique *Marote* ·

588 : Rubrique *Marote* sur la même ligne que *Tien marote*.

Scène huitième (vv. 588-681)

Retour de Robin, qui a sauvé la brebis que le loup emportait. Elle est toute crottée et il la tient le cul en avant. Il fait toucher à Marion l'endroit par où le loup l'avait saisie...

Gautiers ·

Mais esgar comme ele est chi perse

Marions ·

Gautier que vous estes vilains

Robins ·

Marote tenés le en vos mains
Mais wardés bien que ne vous morde

Marote ·

600 Non ferai car ele est trop orde
Mais laissié le aler pasturer

Baudons ·

Sés tu de quoi je voeil parler
Robin se tu aimes autant
605 Marotain com tu fais sanlant
Certes je le te loëroie
A prendre se gautiers l'otroie

Gautiers ·

Jou l'otri

Robins ·

Et jou le voeil bien

Baudons ·

Pren le dont

Robins ·

Cha est che tout mien

Baudons ·

Oïl nus ne t'en fera tort

b **Marote** ·

610 Hé : robin que tu m'estrains fort
Ne sés tu faire belement

Baudons ·

C'est grans merveille qu'il ne prent
De ches deus gens perrete envie

... Gautier ne manque pas l'occasion de faire une plaisanterie grivoise. Marion refuse de prendre la brebis dans ses bras, car elle est trop sale. On la laisse donc retourner paître. Baudon suggère que, si Gautier le permet, Robin prenne Marion pour épouse : il le permet. Robin est bien d'accord et il la prend... dans ses bras, trop brusquement comme à son habitude. Baudon s'étonne de ce que cela ne donne pas des idées à Péronnèle...

laissiéle

607 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Jou lotri*.
608 : Rubrique *Baudons* sur la même ligne que *Et jou le voeil bien*.
Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Pren le dont*.

Perrete ·

615 Cui moi je n'en sai nul en vie
Qui jamais eüst de moi cure

Baudons ·

Si aroit si par aventure
Se tu l'osoies assaier

Perrete ·

Ba cui :

Baudons ·

A moi ou a gautier

Huars ·

Mais a moi tres douche perrote

Gautiers ·

620 Voire sire pour vo musete
Tu n'as ou monde plus vaillant
Mais j'ai au mains ronchi traiant
Bon harnas et herche et carue
Et si sui sires de no rue
625 S'ai houche et sercot tout d'un drap
Et s'a me mere ·I· bon hanap
Qui m'escherra s'elle moroit
Et une rente c'on li doit
De grain seur ·I· molin a vent
630 Et une vake qui nous rent
Le jour assés lait et froumage
N'a il en moi bon mariage
Dites perrete

Perrete ·

Oïl gautier
Mais je n'oseroie acointier
635 Nului pour mon frere guiot
46 v° Car vous et li estes doi sot
S'en porroit tost venir bataille

Gautiers ·

Se tu ne me veus ne m'en caille
Entendons a ces autres noches

... Péronnèle ne voit pas quel homme pourrait s'intéresser à elle, mais Baudon lui assure qu'il y aurait des prétendants, lui par exemple, ou Gautier. Huart s'annonce aussi, mais Gautier lui rétorque qu'il n'a pas de bien, alors que lui-même possède un cheval de trait, divers outils, qu'il est le « seigneur » de sa rue et qu'il héritera par surcroît de la vache et des rentes de sa mère. Péronnèle est tentée, mais elle refuse de s'engager sans l'accord de son frère Guiot, faute de quoi elle craint la bagarre. De toute façon, il faut d'abord préparer les noces de Robin et Marion...

618 : Rubrique *Baudons* sur la même ligne que *Ba cui*.
619 : Rubrique *Huars* sur la même ligne que *A moi ou a gautier*.

aumains

avent

633 : Rubrique *Perrete* sur la même ligne que *Dites perrete*.

Huars •

640 Di moi c'as tu chi en ches boches

Peronnele •

Il i a pain sel et cresson
Et tu as tu rien marion

Marions •

Naie voir demande robin
Fors du fromage d'ui matin
645 Et du pain qui nous demoura
Et des poumes qu'il m'aporta
Vés en chi se vous en volés

Gautiers •

Et qui veut deus gambons salés

Huars •

Ou sont il

Gautiers •

Vés les chi tous pres

Peronnele •

650 Et jou ai deus fromages fres

Huars •

Di de quoi sont il

Peronnele •

De brebis

Robins •

Segnor et j'ai des pois rotis

Huars •

Quides tu par tant estre quites

Robins •

Naie encor ai jou poumes quites
655 Marion en veus tu avoir

Marions •

Nient plus :

... On fait l'inventaire des maigres provisions à disposition : pain, sel et cresson. Marion n'a rien d'autre à proposer que les restes de son repas avec Robin. Gautier propose des jambons, Péronnèle du fromage de brebis. Robin n'a que des pois rôtis et des pommes cuites à offrir...

ma porta

649 : Réplique *Ou sont il* sur la même ligne que la rubrique *Huars*.

651 : Réplique *Di de quoi sont il* sur la même ligne que la rubrique *Huars*. Réplique *De brebis* sur la même ligne que la rubrique *Peronnele*.

aijou

[Robins]

Si ai

Marions ·

b

Di me dont voir
Que chou est que tu m'as wardé ·

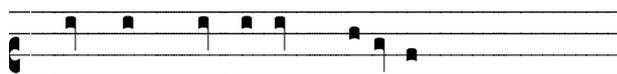
Robins ·



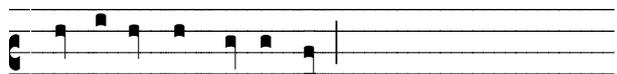
J'ai encore · I · tel pasté ·



Qui n'est mi-e/ de lasté ·



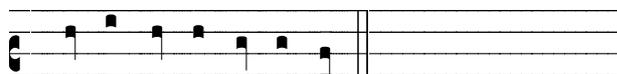
660 Que nous mengerons/ marote



bec a bec et moi et vous



Chi/ me ratendés maro-te



chi venrai par/ler a vous ·
Marote veus tu plus de mi

Marions ·

665 Oïl en non dieu

Robins

Et jou te di

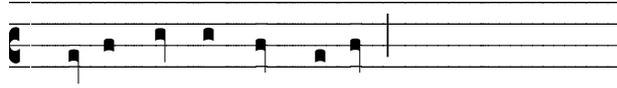
656 : Seconde rubrique *Marions* à la suite de *Si ai*, sur la même ligne. La rubrique *Robins* manque.

... Devant l'insistance des autres, Robin promet encore un bon pâté...

664 : Vers sur deux lignes, dans le prolongement de la portée musicale : *Marote veus tu/ plus de mi*.
665 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Et jou te di*. Le vers a neuf syllabes.



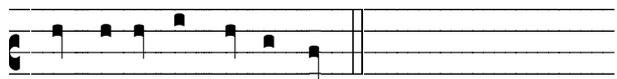
Que jou ai un tel capon ·



Qui a/ gros et cras crepon ·



Que nous men/gerons maro-te



... Robin promet aussi un chapon. Mais il doit aller chercher toutes ces victuailles. Que les autres commencent à manger en l'attendant. Et que Marion étende, en guise de nappe, sa tunique sur le sol.

670 bec a bec et moi et vous
Chi me ratendés marote
Chi venrai parler a vous

Marote ·

Robin revien dont tost a nous

Robins ·

47 r° Ma douche amie volentiers
Et vous mengiés endementiers
675 Que g'irai si ferés que sage

Marions ·

Robin nous feriemmes outrage
Sachés que je te weil atendre

Robins ·

680 Non feras mais fai chi estendre
Ten jupel en lieu de touaille
Et si metés sus vo vitaille
Car je revenrai certes lués

Warniers ·

B1 Robin ou vas tu :

Robins ·

A bailués
Chi devant pour de le viande

677 : la majorité des éditeurs lisent *saches* comme une deuxième personne du singulier. Il me semble que l's final signe au contraire un pluriel ou une forme de politesse.

681 : le vers rime avec B1. Si l'on désire supprimer l'interpolation du manuscrit de la Vallière, il faut remplacer *certes lués* par *maintenant* (fr. 1569) ou *tout errant* (manuscrit d'Aix).

B1 : Réplique A *bailués* sur la même ligne que la rubrique *Robins*.

Scène neuvième (vv. B1-b70)
Au village. Garnier hèle Robin qui se hâte vers Bailleul pour aller chercher la nourriture promise...

Car l'aval a feste trop grande
Venras tu avoec nous mengier

Warniers ·

B5 On en feroit je cuit dangier

Robins ·

Non feroit nient

Warniers ·

Jou irai donques

Guios ·

Rogiaut

Rogaus ·

Que

Guios

Or ne veistes onques

Plus grant deduit ne plus grant feste

Que j'ai veü

Rogaus ·

Ou :

Guios ·

Vers aiieste

B10 Par tans nouveles en aras

Veü i ai trop biaux baras

Rogaus ·

Et de cui

Guios ·

Tous de pastouriaus

b Acaté i ai ches bourriaus

Avoecques m'amie saret

Rogaus ·

B15 Guiot or alons vir maret

L'aval si trouverons wautier

Car j'oï dire qu'il vaut ier

Peronnele te sereur prendre

Et ele n'i vaut pas entendre

... Robin en profite pour l'inviter à la fête, ce que Garnier accepte après s'être fait un peu prier.

Un peu plus loin, Roger et Guiot sont déjà au courant de la fête qui se prépare près d'Ayette, où ce dernier a d'ailleurs acheté des bourrelets avec son amie Sarette. Roger propose qu'ils s'y rendent pour voir Marion. D'ailleurs, n'at-il pas entendu dire que Péronnèle, la soeur de Guiot, a été demandée en mariage par Gautier, mais qu'elle n'a pas voulu s'engager avant d'en avoir parlé à son frère...

B7 : Rubrique *Guios* sur la même ligne que *Jou irai donques*. Rubrique *Rogaus* entre *Rogiaut* et *Que*, sur la même ligne. Le vers a 9 syllabes, à moins qu'on ne réduise l'hiatus de *veistes*, normalement trissyllabique.

B9 : Rubrique *Rogaus* entre *Que j'ai veü* et *Ou*, sur la même ligne. Réplique *Vers aiieste* sur la même ligne que la rubrique *Guios*.

Veü iai

B12 : Réplique *Et de cui* sur la même ligne que la rubrique *Rogaus*.

quil vant ier

B20 Si en eüst parlé a ti

Guios ·

Point ne l'ara car il bati
L'autre semaine ·I· mien neveu
Et je jurai et fis le veu
Que il seroit aussi bastus

Rogaus ·

B25 Guiot tous sera abatus
Chis estris se tu me veus croire
Car gautiers te donra a boire
A genous par amendement

Guios ·

B30 Je le voeil bien si faitement
Puis que vous vous i assentés
Vés chi ·ii· bons cornés sentés
Que j'ai acatés a le foire

Rogaus ·

Guiot vent m'en ·I· a tout boire

Guios ·

B35 En non dieu rogaut non ferai
Mais le meilleur vous presterai
Prendés lequel que vous volés

Rogaus ·

Awar que chis vient adolés
Et qu'il vient petite aleüre

Guios ·

47v° C'est warnerés de le couture
Est il sotement escourchiés

Warniers ·

B41 Segneur je sui trop courechiés

Guios ·

Comment

Warniers ·

Mehalés est agute
M'amie et s'a esté dechute

B21 : Rubrique *Guios* sur la même ligne que B20.

de donra aboire

atout

... Guiot n'est pas près d'accorder la main de sa soeur à Gautier, vu que celui-ci a rossé, il y a peu, un cousin de celui-là. Guiot a juré de rosser Gautier par vengeance. Roger propose d'arranger les choses : Gautier lui donnera à boire à genoux pour se faire pardonner. En attendant, Guiot montre à Roger deux cornets qu'il a achetés à la foire, et celui-ci veut lui en acheter un, contre boisson à volonté. Guiot refuse, mais il prête le meilleur à son ami. Mais voilà Garnier qui arrive tout penaud : son amie Méhalet est enceinte des oeuvres du curé...

B42 : Réplique *Comment* sur la même ligne que la rubrique *Guios*

Car on dist que ch'est de no prestre

Rogaus ·

B45 En non dieu warnier bien puet estre
Car ele i aloit trop souvent

ialoit

Warniers ·

Hé : las jou avoie en couvent
De li temprement espouser

encouvent

Guios ·

B50 Tu te pues bien trop dolouser
Biaus tres dous amis ne te caille
Car ja ne meteras maaille
Que bien sai a l'enfant warder

... La nouvelle n'étonne guère Guiot et Roger : ils avaient remarqué que Méhalet fréquentait assidûment le prêtre. Ils parviennent toutefois à consoler Garnier en lui faisant remarquer que l'enfant ne lui coûtera pas cher à garder. Guiot propose même qu'on s'amuse un peu en attendant le retour de Robin, mais le voici qui apparaît tout chargé de victuailles. Il a appris l'infortune de Garnier et croit lui annoncer la mauvaise nouvelle...

Rogaus ·

A che doit on bien resvarder
Foi que je doi sainte marie

Warniers ·

B55 Certes segnieur vo compagnie
Me fait metre jus men anoi

Guios ·

Or faisons un peu d'esbanoi
Entreusque nous atenderons
Robin :

Entreus que

Warniers ·

B60 En non dieu non ferons
Car il vient chi les grans walos

B59 : Rubrique *Warniers* sur la même ligne que la réplique *Robin*.

Robins ·

Warnet tu ne sés mehalos
Est hui agute de no prestre

Warniers ·

b Hé tout li diale i puissent estre
Robert comme avés maise geule

B63 : Rubrique *Warniers* sur la même ligne que B62.

Robins ·

B65 Toudis a ele esté trop veule
Warnier si m'aît diex et sote

Rogaus ·

Robert foi que devés marote
Metés ceste cose en delui

Robins ·

B70 Je n’i parlerai plus de lui
Alons ent

Warniers ·

Alons

Rogaus ·

Passé avant

Marions ·

682 Met ten jupel perrete avant
Aussi est il plus blans du mien

Peronnele ·

685 Certes marot je le voeil bien
Puis que vo volentés i est
Tenés veés le chi tout prest
Estendé le ou vous le volés

Huars ·

Or cha biau segnieur aportés
S’il vous plaist vo viande cha

Peronnele ·

690 Esgar marote je voi la
Che me samble robin venant

Marions ·

C’est mon et si vien tout balant
Que te sanle est il bons caitis

Peronnele ·

695 Certes marot il est faitis
Et de faire vo gré se paine

48r° **Marions ·**

Awar les corneurs qu’il amaine

... On prie Robin de changer de sujet. Les quatre compères se mettent en route vers la fête.

B70 : Réplique *Alons* sur la même ligne que la rubrique *Warniers*.

Estendele

Scène dixième (vv. 682-763)

Aux champs. Marion propose que, plutôt que de sa tunique, on se serve de celle de Péronnèle : elle est plus blanche. On s’apprête à disposer le repas dessus quand Péronnèle avise Robin qui arrive en dansant avec deux joueurs de cornet, qui ne sont autres que Guiot et Roger (Garnier s’est-il perdu en route ?)...

Huars ·

Ou sont il

Gautiers ·

Vois tu ches varlés
Qui la tienent ches ·ii· cornés

Huars ·

Par le saint dieu je les voi bien

Robins ·

700 Marote je sui venus tien
Or di m'aimes tu de bon cuer

Marions ·

Oïl voir

Robins ·

Tres grant merchis suer
De che que tu ne t'en escuses

Marions ·

Hé : que sont che la

Robins ·

Che sont muses
705 Que je pris a chele vilete
Tien esgar con bele cosete
B71 Or faisons tost feste de nous

Rogaus ·

Wautier or te met a genous
Devant guiot premierement
Et si li fai amendement
B75 De chou que sen neveu batis
Car il s'estoit ore aatis
Que il te feroit a sousfrir

Gautiers ·

Volés que je li voise offrir
A boire ·

Rogaus ·

Oïl

697 : Réplique *Ou sont il* sur la même ligne que la rubrique *Huars*.

... Arrivée de Robin qui, après avoir déposé ses provisions, demande encore une fois à Marion confirmation de son amour. Il a apporté des cornemuses. On s'apprête à faire la fête, mais il faut d'abord que Roger réconcilie Guiot et Gautier. Le second est prié de se demander à genoux pardon au premier pour avoir battu son neveu, et de lui servir à boire...

702 : Réplique *Oïl voir* sur la même ligne que la rubrique *Marions*.

titen escuses, avec *ti* barré

704 : Réplique *Che sont muses* sur la même ligne que la rubrique *Robins*.

asousfrir

B79 : *A boire · Rogaus · Oïl* sur une seule ligne. Rubrique *Gautiers* à la ligne suivante.
B80 : Rubrique *Guios* sur la même ligne que *Guiot buvés*.

Gautiers ·

Guiot buvés ·

Guios ·

B80 Gautier levés vous sus levés
b Je vous pardoins tout le meffait
C'a mi ni as miens avés fait
Et voeil que nous soions ami

Peronnele ·

B85 Guyot frere parole a mi
Vien te cha sir si te repose
Que m'aportes tu

Guios ·

Nule cose
Mais t'aras bel jouel demain

Marions ·

707 Robin dous amis cha te main
Par amours et si te sié cha
Et chil compaignon seront la

Robins ·

Volentiers bele amie chiere

Marions ·

710 Or faisons trestout bele chiere
Tien che morsel biaux amis dous
Hé : gautier a quoi pensés vous

Gautiers ·

715 Certes je pensoie a robin
Car se nous ne fuissions cousin
Je t'eüsse amee sans faille
Car tu es de trop bonne taille
Baudon esgar quel cors chi a

Robins ·

Gautier ostés vo main de la
Et n'est che mie vo amie

Gautiers ·

720 En es tu ja en jalousie

... Gautier s'exécute de bonne grâce, et Guiot lui pardonne. Péronnèle appelle son frère et lui demande ce qu'il lui a apporté. Rien pour aujourd'hui, mais elle aura un beau bijou demain. Marion prend la main de Robin et le fait asseoir. Elle fait asseoir aussi les autres convives et offre un bon morceau à son fiancé. Mais Gautier a l'air songeur. A quoi pense-t-il ? Que s'il n'avait été le cousin de Robin, il aurait aimé Marion : n'a-t-elle pas un joli corps ? Comme il joint le geste à la parole, il est remis à l'ordre par Robin, jaloux...

ami

B86 : Réplique *Nule cose* sur la même ligne que la rubrique *Guios*.

Robins ·

Oïl voir

Marions ·

Robin ne te doute

Robins ·

Encore voi je qu'il te boute

48v• **Marions ·**

Gautier par amours tenés cois

Je n'ai cure de vo gabois

725 Mais entendés a nostre feste

Gautiers ·

Je sai trop bien canter de geste

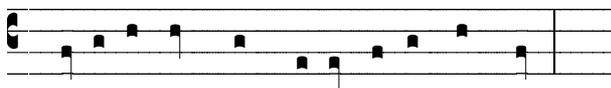
Me volés vous oïr canter

Baudons

Oïl ·

Gautiers

Fai moi dont escouter



Audigier dist raimberge bouse vous di

Robins ·

730 Ho Gautier je n'en voeil plus fi

Dites serés vous tous jours teus

Vous estes uns ors menestreus

Gautiers ·

En mal eure gabe chis sos

Qui me va blamant mes biaus mos

735 N'est che mie bonne canchons

Robins ·

Nennil voir

Perrete ·

Par amours faisons

Le tresque et robins le menra

721 : Réplique *Oïl voir* sur la même ligne que la rubrique *Robins*.

722 : Rubrique *Robins* sur la même ligne que *Robin* ne te doute.

728 : Réplique *Oïl* sur la même ligne que la rubrique *Baudons*.

... Marion tente de rassurer Robin, mais il a bien vu que Gautier a des gestes déplacés à l'égard de Marion. Elle prie Gautier de se tenir tranquille. Se disant bon chanteur de geste, il propose un échantillon de son talent. Après avoir réclamé le silence, il lance un vers ordurier, et est aussitôt interrompu par Robin, mais il proteste en prétendant que la chanson était bonne. Péronnèle propose alors que Robin mène la farandole...

736 : Réplique *Nennil voir* sur la même ligne que la rubrique *Robins*.

S'il veut et huars musera
Et chil doi autre corneront

738 : deux lettres barrées avant
huars.

Marions ·

740 Or ostonz tost ches choses dont
Par amour robin or le maine

Robins ·

Hé : dieus que tu me fais de paine

Marions ·

Or fai dous amis je t'acole

b **Robins** ·

Et tu verras passer d'escole
745 Pour chou que tu m'as acolé
Mais nous arons anchois balé
Entre nous deus qui bien balons

Marions ·

Soit puis qu'il te plaist or alons
Et si tien le main au costé

Marions ·

750 Dieu robin con c'est bien balé

Robins ·

Est che bien balé marotele

Marions ·

Certes tous li cuers me sautele
Que je te voi si bien baler

Robins ·

Or voeil jou le treske mener

Marions ·

755 Voire pour dieu mes amis dous

Robins ·

Or sus biau señor levés vous
Si vous tenés g'irai devant
Marote preste moi ton gant
S'irai de plus grant volenté

... Huart, quant à lui, jouera de la cornemuse, Roger et Guiot du cornet. Qu'on débarasse les restes du repas ! Robin se fait un peu prier, et veut d'abord danser seul avec Marion. Les deux amoureux se lancent dans une danse endiablée, qui fait battre le coeur de Marion. Robin veut bien, maintenant, mener la farandole. Dans sa main libre, il tiendra le gant de Marion. Farandole finale de Robin, Marion, Gautier et Péronnèle, sur le sentier, près du bois.

Peronnele ·

760 Dieu robin que ch'est bien alé
Tu dois de tous avoir le los ·

Robins ·



Venés apres moi venés



le sentele · le / sente-le le sentele lés le bos

Glossaire

Le présent glossaire n'a pas de prétention lexicologique. Il se borne à répertorier les mots qui ne sont pas transparents et à les expliquer par une définition brève qui, si possible, concilie le sens le plus général avec celui, spécifique, du contexte de Robin et Marion. Un effort particulier a été fourni pour les formes verbales, qui représentent une difficulté considérable pour les débutants : elles sont toutes répertoriées, et groupées sous l'entrée de l'infinitif avec indication du mode, du temps et de la personne (voir aussi la liste des formes verbales ci-après). Les formes les plus évidemment picardes sont signalées par l'abréviation (*pic.*). Les numéros renvoient aux vers.

A

abatre, abattre, régler (querelle) - impér. p4 : *abatons* A99 - part. pass. *abatus* B25.

abuffer, tromper - ind. prés. p3 : *abuffe* A69.

acater, acheter (*pic.*) - parf. p3 : *acata* 3 - part. pass. *acaté* B13, *acaté* B32.

acointier, faire connaissance, devenir ami - part. pass. *acointiés* A39 - inf. *acointier* 634.

acoler, donner l'acolade, embrasser - ind. prés. p1 : *acole* 743 - impér. p2 : *acole* 387, 528, 536 - part. pass. *acolé* 745.

aconte A36, compte - de quel aconce : à quel titre, pour quelle raison.

adolé B37, affligé.

affaire A89, conduite, condition.

afferir, convenir - ind. prés. p3 : *affiert* 80.

agute B42, B62, enceinte.

aidier, aider, secourir - ind. prés. p5 : *aidiés* 359 - subj. prés. p3 : *aït* 31, 545, B66 - inf. *aidier* 321.

aierdre, saisir, attaquer - part. pass. *aierse* 595.

aigneler, agneler, mettre bas - part. pass. *aignelé* 577.

aigniaus 273, agneau.

aillie 549, sauce à l'ail.

aimi (excl.) 73, 344, aïe.

aïnc, **aïns** A90, 46, 166, 320, 364, 483, 557, avant, plutôt.

alaine 235, haleine.

aler, aller - ind. prés. p1 : *vois* A128, 76, 108, 271, 280, 452, *voiss* 544, p2 : *vas* B1, p3 : *va* A68, 227, 345, 445, 734, *vait* 384, p5 : *alés* 52, 346 - ind. imp. p1 : *aloie* A108, p3 : *aloit* B46 - ind. fut. p1 : *irai* A121, 93, 216, 254, 675, 757, 759, B6, p3 : *ira* 433, 483, p4 : *irons* 105, 109, 256, p5 : *irés* 253 - parf. p1 : *alai* A14, p3 : *ala* A39 - subj. prés. p1 : *voise* A120, B78 - subj. imp. p1 : *alasse* 321 - cond. p1 : *iroie* A108 - impér. p2 : *va* 229, 255, 272, 528, 537, p4 : *alons* A131, 748, B15, B70, p5 : *alés* A29, A72, 276, 282, 288, 297, 302, 305, 445, 554 - part. pass. *alé* A5, 760, *alee* 410 - inf. *aler* A19, A76, A132, 37, 188, 601.

aleüre B38, allure, vitesse.

aleuriva 6, refrain sans sens particulier.

amendement B28, B74, réparation (d'un tort).

amender, réparer, racheter - part. pass. *amendés* A3.

amener, amener - ind. prés. p3 : *amaine* 696 - ind. fut. p1 : *amenrai* 218.

amer, aimer - ind. prés. p1 : *aim* 21, 293, 575, 576, p2 : *aimés* 11, 18, 546, 571, 603, 701, p3 : *aime* 1, 7 - ind. fut.

p1 : *amerai* 84, 89 - cond. p1 : *ameroie* 62, p3 : *ameroit* 292, p5 : *ameriés* 58 - part. pass. *amé* 578, *amee* 715, *amés* A35 - inf. *amer* 126, 241.

amiet(e) 170, 171, 177, 182, diminutif de ami(e).

amourete 176, amour, petit amour.

anchois A132, 583, 746, avant, d'abord.

ane 34, cane, femelle du canard.

anoi B56, peine, tourment.

anuier, ennuyer, fatiguer - ind. prés. p3 : *anuie* A79.

apartenir, être proche, convenir - ind. prés. p3 : *apartient* 464.

apeler, appeler, nommer - ind. prés. p3 : *apele* 82 - ind. fut. p1 : *apelerai* 509 - impér. p2 : *apele* 224 - part. pass. *apelés* A25.

aporter, apporter - ind. prés. p1 : *aport* 115, *aporte* 447, p2 : *aportes* B86, p3 : *aporte* 65 - ind. fut. p1 : *aporterais* 258 - parf. p2 : *aportas* 145, p3 : *aporta* 68, 646 - impér. p5 : *aportés* 688 - part. pass. *aporté* 140.

apprendre, apprendre - part. pass. *apris* A104 - inf. *apprendre* A56.

arestre [s'], arrêter, s'arrêter - ind. prés. p1 : *arestre* 379 - part. pass. *aresté* A9.

arrier 59, 163, en arrière.

as (art. contracté) 119, 153, 425, 426, 479, 563, B82, aux.

assaier, essayer - inf. *assaier* 617.

assener, indiquer, renseigner - part. pass. *assenés* 39.

assenter [s'], consentir - ind. prés. p5 : *assentés* B30.

assés 155, 631, assez.

attendre, attendre - ind. prés. p5 : *atendés* A2 - ind. fut. p4 : *atenderons* B58 - impér. p2 : *aten* 216, p5 : *atendés* A33 - inf. *attendre* A53, 413, 677.

atirier, équiper, arranger - part. pass. *atiré* 214, 328.

atout (prép.) 371, avec tout.

atripelé A28, ? équipé, adroit.

atrouvelé A26, trouvé, rencontré, venu.

aumosniere 179, bourse.

auques A95, un peu, quelque peu.

aus A27, ail (pluriel).

aussi que 124, comme, une espèce de.

autretant 396, autant, également.

autrui 84, un autre, quelqu'un d'autre.

aval 280, B3, B16, en bas.

avenir, advenir, arriver, convenir - ind. prés. p3 : *avient* A110, 270 - subj. prés. p3 : *aviegné* 475.

aventure 616, hasard, chance, aventure.

avoec, **aveuc**, **avoecques** 70, 332, 364, 421, B4, B14, avec.

avoir, avoir - ind. prés. p1 : *ai* A5, A8, A9, A10, A11, A20, A46, A60, A61, A114, A123, A128, A129, 27, 66, 90, 112, 114, 140, 141, 142, 156, 208, 234, 298, 313, 338, 340, 345, 368, 369, 455, 622, 625, 650, 652, 654, 656, 658, 666, 724, B9, B11, B13, B32, p2 : *as* A66, 171, 186, 233, 416, 419, 621, 640, 642, 657, 745, p3 : *a* A9, A12, A54, A55, A78, 1, 2, 7, 8, 20, 22, 23, 28, 51, 54, 74, 236, 237, 325, 328, 350, 524, 533, 577, 592, 626, 632, 641, 667, 717, B3, B43, B65, p4 : *avons* 154, p5 : *avés* A27, 294, 326, 327, 439, 472, B64, B82, p6 : *ont* A59, A63 - ind. imp. p1 : *avoie* 273, 287, B47, p3 : *avoit* A85, 123, 348, 595 - ind. fut. p2 : *aras* B10, B87, p3 : *ara* 2, 8, B21, p4 : *arons* 152, 165, 266, 746, *averons* 264, p5 : *arés* 365, *averés* 178, 250, *averez* 246, p6 : *aront* 220 - parf. p1 : *euch* 551, p6 : *orent* 407 - subj. prés. p1 : *ait* A33, 576, p3 : *ait* A133, 323, 435, 473 - subj. imp. p1 : *eüsse* 715, p2 : *eüsses* 557, p3 : *eüst* 150, 354, 615, B20, p6 : *eüssent* 132 - cond. p1 : *aroie* A7, p2 : *aroiés* 128, p3 : *aroit* 311, 616, p5 : *ariés* A18 - part. pass. *eü* 354 - inf. *avoir* A126, 235, 334, 382, 435, 476, 655, 761.

B

ba (excl.) 618, bah.

bachelor 585, jeune homme, futur chevalier.

bacon 150, lard salé.

baiser, baiser, donner un baiser, embrasser (sur la bouche) - ind. prés. p3 : *baise* 390, 530.

baisselete 172, 180, 466, jeune fille.

balade A93, ballade, poème ou chanson.

baler, danser - ind. prés. p4 : *balons* 747 - part. pass. *balé* 746, 750, 751 - part. prés. *balant* 692 - inf. *baler* A75, 206, 753.

barat B11, tapage, divertissement.

baston 259, bâton.

batre, battre - parf. p2 : *batis* B75, p3 : *bati* B21 - part. pass. *bastus* B24, *batu* 236, 323, *batus* A58, 457.

belement 611, gentiment, doucement.
beneïr, bénir - subj. prés. p3 : *beneïe* 418.
bergerete 306, petite bergère.
bergeronnete 90, 172, 180, petite bergère.
beste (adj.) 378, stupide, bête.
beste (n.) 35, 48, 50, 379, 516, 591, bête, animal.
biau(s)/bel(e) A43, A53, A85, A86, A118, 4, 20, 31, 59, 71, 91, 100, 160, 191, 197, 203, 209, 231, 247, 252, 268, 278, 287, 361, 380, 388, 443, 446, 448, 450, 470, 474, 484, 495, 518, 541, 569, 688, 706, 709, 710, 711, 734, 756, B11, B50, B87, beau.
blamer, blâmer - part. prés. *blamant* 734.
blans/blanc 683, blanc.
blechier, blesser - part. pass. *blechie* 74.
blos/bloc 538, tronc d'arbre, bloc.
boche 640, bosse (pic.).
bochu A25, bossu (pic.).
boire, boire - ind. prés. p1 : *boi* A127 - impér. p5 : *buvés* B79 - inf. *boire* A132, 148, B27, B33, B79.
bos 763, bois.
bosket 72, petit bois.
bourde A69, plaisanterie, mensonge.
bourdon 217, bourdon, note tenue d'une cornemuse ou d'une vielle.
bourriau(s)/bourrel B13, bourrelet, coiffure de femme.
bouse 729, merde.
bouter, pousser - ind. prés. p3 : *boute* 722.
breb(r)is 44, 119, 299, 564, 576, 581, 651, brebis.
brebris 320, brebis.
bregerete 57, petite bergère (pic.).
bregiere 69, 77, 85, 88, 92, 329, bergère (pic.).
bruit 55, bruit, renommée.
bufe A70, giffle, soufflet, baffe.
burel 114, drap grossier de couleur brune.

C

c' A123, 124, 227, 233, 426, 557, 628, 640, B82, que.
caitis/caitif A113, 300, 587, 588, 693, malheureux, nigaud, gars (pic.).
caloir, importer, préoccuper (pic.) - ne te caille, ne t'en caut : ne t'en fais pas - ne me caille : peu m'importe - ind. prés. p3 : *caut* 142, 215 - subj. prés. p3 : *caille* 134, 286, 638, B50 - inf. *caloir* 593.
cambre 512, chambre (pic.).
canchon A90, A103, 16, 735, chanson (pic.).
cans 26, 563, champs (pic.).
canter, chanter (pic.) - ind. prés. p2 : *cantes* A94, p5 : *cantés* 16, p6 : *cantent* 30 - ind. fut. p1 : *canterai* A97 - impér. p2 : *cante* A106 - inf. *canter* 420, 726, 727, *chanter* A87, A110.
canter (n.) 117, manière de chanter.
capel 501, chapeau, couronne (pic.).
capon 666, chapon (pic.).
car (+ impér.) 104, 194, 200, 252, renforcement de l'impératif.
cardonnereul(s) 29, chardonneret (pic.).
carue 623, charrue (pic.).
castiau(s)/castel A6, le château fort (pic.).
cauchier, chausser (pic.) - part. pass. *cauchie* 123.
cel(e) (dém.) 50, 556, ce, cette.
cest(e) (dém.) A67, A101, 16, 23, 24, 34, 245, 282, 314, 367, 379, 389, 518, B68, ce, cette.
cha (adv.) 387, 487, 540, 608, 688, 689, 707, B85, B88, là.
chainturele 5, petite ceinture (pic.).
chainturete 178, ceinture (pic.).
chapelet 173, 174, 181, couronne de fleurs.

char 50, viande, chair.
chaviaus/chavel 208, cheveu.
che, ch' (adj. et pron.) A57, A92, 32, 36, 38, 48, 71, 72, 78, 89, 113, 154, 155, 164, 245, 262, 317, 373, 401, 438, 447, 450, 456, 461, 515, 572, 593, 608, 691, 703, 704, 711, 719, 735, 751, 760, B44, B53, ce, cela (pic.).
cheli 577, celui, celle (pic.).
chens/chent A44, 348, cent (pic.).
cheoir, tomber - ind. prés. p3 : *chiet* 485.
chertain A30, certain (pic.).
ches (dém.) 44, 613, 640, 697, 698, 740, B13, ces (pic.).
cheus A65, ceux.
chevauchier, chevaucher, aller à cheval - ind. imp. p1 : *chevauchioie* 97.
chi A25, A29, A48, A57, A119, A129, 33, 63, 65, 80, 122, 139, 143, 218, 239, 280, 303, 466, 523, 596, 640, 647, 649, 662, 663, 670, 671, 678, 686, 717, B2, B31, B37, B60, ici (pic.).
chi endroit A56, ici même.
chiaux 395, ceux.
chief A41, 176, 194, 196, tête, bout.
chienc A9, cinq (pic.).
chier (adj.) A18, 22, 369, 709, cher, aimé.
chiere 167, 197, 198, 710, visage, mine, chère.
chiés 43, 260, chez.
chieus A37, 485, ce (pic.).
chievrete 416, musette, cornemuse.
chil/chel(e) (dém.) 253, 275, 591, 705, 708, 739, ce(tte) (pic.), cf. cel(le).
chis/chest (dém. masc.) A34, A77, 146, 270, 335, 462, 733, B26, ce (pic.).
chité A6, ville, cité (pic.).
chou 38, 203, 204, 249, 456, 496, 561, 657, 745, B75, cela (pic.).
choule 157, choule (pic.), sorte de jeu de boules.
chouler, jouer à la choule - parf. p2 : *choulas* 159.
cist (dém. suj. plur.) A62, ces.
cler 251, clair.
clerc A23, A34, A55, A81, clerc (opposé à laïc), lettré.
coi A3, A76, 16, 20, 309, 365, 517, quoi.
coi (adj.) A4, 454, 723, coi, silencieux, tranquille.
cointe 91, gracieux, aimable.
colee 351, coup donné sur le cou.
com, con A27, 117, 202, 399, 444, 552, 604, 706, 750, comme.
commander, ordonner, commander - impér. p2 : *commande* 168, p5 : *commandés* 504.
commenchie, commencer - ind. fut. p1 : *commencherai* 490, p3 : *commencherà* 489.
commun A95, commun, public, connu.
compaignesse 224, amie, copine.
compaignie 225, 421, 563, B55, compagnie, assemblée.
compain 484, compagnon, copain.
comperer, payer, acheter - ind. fut. p3 : *comperra* 244, p5 : *comperrés* A32.
concille A22, assemblée, colloque.
connoistre, connaître, reconnaître - parf. p1 : *connuc* 116.
conquister, conquérir - parf. p3 : *conquesta* 126.
consau(s) A118, conseil, avis.
conseillier, conseiller, secourir - subj. prés. p3 : *consaut* 377.
conte A35, comte.
conter, conter, raconter - ind. prés. p1 : *conte* A34 - impér. p5 : *contés* 15.
conter (2), compter - impér. p2 : *conte* 492.
controuver, composer, inventer - inf. *controuver* A37.
corageus 409, courageux.
corner, sonner du cor - ind. fut. p6 : *corneront* 739.
cornet 698, B31, petit cor.
corneur 696, sonneur de cor (ou de cornet).

cors 10, 31, 562, 717, corps.
cose 410, 505, 553, 740, B68, B86, chose.
cosete 706, petite chose (pic.).
cote 114, 268, 341, cote, tunique.
cotele 3, robe.
cour(e)chier [se], [se] fâcher, courroucer - ind. prés. p5 : *courchiés* 539 - part. pass. *courechiés* B41.
couronner, couronner - impér. p4 : *couronnons* 498.
courre, courir - cond. p3 : *couroit* 347 - impér. p2 : *ceur* 582 - inf. *courre* 229.
court (n. fém.) 503, 543, 554, 568, cour (du roi).
courtix/courtil 226, petite cour, jardin.
coutel 24, couteau.
couvenir, falloir - ind. prés. p3 : *couvient* 413.
couvent B47, promesse.
couvin 404, projet, manège.
cras 146, 369, 548, 667, gras.
crepon 667, croupion.
crever A78, crever (p. ex. de rage), mourir.
croire, croire - ind. prés. p1 : *croi* 319, 323, 567 - inf. *croire* B26.
croteus 590, crotté.
cuer 360, 562, 701, 752, coeur.
cui 44, 474, 614, 618, B12, à qui.
cuidier, penser - ind. prés. p1 : *cuit* 283, 497, 533, B5, p2 : *quides* 653, p3 : *cuide* 382 - ind. imp. p5 : *cuidiés* 523 - parf. p1 : *cuidai* 534 - cond. p5 : *cuideriés* 86.
cunkier, déshonorer, souiller, se moquer - ind. prés. p3 : *cunkie* 429.
cure 615, 724, soin, souci.

D

dangier 459, B5, pouvoir, volonté, difficulté - sans dangier : sans faute.
debatre, discuter - inf. *debatre* 492.
deça 256, de ce côté-ci.
dechevoir, tromper, séduire - part. pass. *dechute* B43.
deduit 54, B8, divertissement, plaisir, joie.
dehais/dehait A133, 473, formule de malédiction ; mau dehais ait : maudit soit.
deluant A31, hésitant, attardé.
delui B68, délai.
demande (n. fém.) 480, 518, 525, 569, question, demande.
demander, demander - ind. prés. p1 : *demant* 32, p5 : *demandés* 38 - impér. p2 : *demande* 515, 643, p5 : *demandés* 405 - part. pass. *demandee* 2, 8.
demisele 363, demoiselle.
demourer, rester - parf. p3 : *demoura* 645.
deporter, divertir, ménager - part. pass. *deporté* A60.
deseur(e) 26, 61, dessus, par dessus.
desirer, désirer - ind. imp. p3 : *desirroit* A38.
desmentir, démentir, contredire - inf. *desmentir* A16.
despit 237, humiliation, outrage.
desquiner, déchirer - part. pass. *deskiré* 327, *desquiré* 213, 341.
desraison A65, tort, insulte.
destinee 355, événements futurs.
desvestir, dévêtir - part. pass. *desvestu* 112, *desvestus* A49.
deus 239, 253, 453, 613, 648, 650, 747, deux.
devenir, devenir - impér. p5 : *devenés* 77.
devers 257, 592, vers, du côté de.
deviser, décrire, raconter - ind. fut. p3 : *devisera* 431.
devoir, devoir - ind. prés. p1 : *doi* A107, B54, p2 : *dois* 158, 451, 556, 761, p3 : *doit* A42, A56, A84, A103, A109, 401, 411, 412, 422, 434, 440, 442, 628, B53, p5 : *devés* 47, 453, B67.

diale B63, diable.

dieu(s) A12, A34, A55, A64, A104, 31, 276, 288, 305, 306, 326, 331, 380, 383, 418, 496, 539, 552, 567, 578, 665, 699, 742, 750, 755, 760, B34, B45, B59, Dieu.

diex A45, A124, 13, 14, 92, 146, 150, 156, 159, 316, 377, 399, 444, 545, B66, cf. dieus.

dire, dire - ind. prés. p1 : *di* 185, 279, 393, 665, 729, p2 : *dis* 484, p3 : *dist* B44 - ind. fut. p1 : *dirai* A2, A36, A122, 541, 560, p2 : *diras* 547 - parf. p3 : *dist* 729 - cond. p3 : *droit* 553 - impér. p2 : *di* A98, 25, 40, 148, 158, 162, 236, 237, 416, 508, 545, 555, 559, 570, 640, 651, 656, 701, p5 : *dites* 57, 69, 274, 633, 731 - part. pass. *dit* 472 - part. prés. *disant* A68 - inf. *dire* A56, 160, 161, B17.

dis/dit A37, A40, A56, dit, pièce en vers destinée à être récitée.

diter, composer des vers, écrire - inf. *diter* A86.

doi 636, 739, deux.

dolereus 589, misérable, qui souffre.

dolouser [se], se plaindre - inf. *dolouser* B49.

don A46, dont, ce dont.

donner, donner - ind. fut. p3 : *donra* B27 - parf. p3 : *donna* 351 - subj. prés. p3 : *doinst* 13, 92 - cond. p3 : *donroit* 310 - impér. p2 : *donne* A70, 499, p5 : *donnés* 173, 174, 181 - part. pass. *donné* 23.

donneur A82, celui qui donne.

donques 387, B6, donc.

don (adv. conj.) A88, A94, A120, 163, 255, 336, 373, 451, 519, 528, 569, 608, 656, 672, 728, 740, donc, alors.

dont (inter.) 111, d'où.

dormir, dormir - ind. prés. p1 : *dorc* A127.

dou A35, 530, du.

douche 15, 57, 69, 172, 180, 278, 325, 619, 673, fém. de dous (pic.).

douchement 529, doucement (pic.).

dous/douc A53, 120, 134, 182, 324, 384, 443, 582, 711, 743, 755, B50, B88, doux.

douter [se], craindre, redouter - ind. prés. p1 : *douch* 242 - impér. p2 : *doute* 721, p5 : *doutés* 392.

drois/droit (adj.) 136, 441, 496, droit, debout, juste.

droit (n. masc.) 524, raison, droit.

dru(e) 77, ami(e).

dusque A11, 165, jusque.

E

el 428, 522, autre chose.

el(l)e A102, 51, 226, 444, 488, 517, 566, 589, 590, 592, 596, 600, 627, B19, B46, B65, elle.

embrunkier, jeter à terre (pic.) - part. pass. *embrunkiet* A61.

embuisser [se], s'embusquer, se cacher - impér. p4 : *embuissons* 356.

empirier, aller plus mal, s'abaisser - inf. *empirier* 86.

empleier, assener, appliquer - part. pass. *emploiét* 311.

emporter, emporter - ind. prés. p3 : *emporte* 581.

empreu 491, Un ! en premier.

en est 463, n'est-ce pas.

enbatre, foncer, se précipiter - part. pass. *enbatus* A57.

enchanter, ensorceler - inf. *enchanter* A88.

encoste 137, à côté de.

endementiers 674, pendant ce temps.

endroit (adv.) A56, cf. chi endroit.

enfunkiet A62, enfumé, rendu foncé.

engaigne A114, embarras.

engien 402, habileté, adresse, moyen.

enhenc 495, hein !, hé ! hé ! (ironique).

ens A55, 434, dedans, à l'intérieur.

ensanle 487, ensemble (pic.).

ensi 93, 202, 327, ainsi.

ensus 79, 361, au loin, à l'écart.

ent A31, 12, 19, 297, B70, en, de cela.

enté A91, greffé (sur une musique préexistante).
entendre, écouter, comprendre - [s']entendre à : s'occuper de, avoir soin de - impér. p4 : *entendons* 639, p5 : *entendés* A1, 725 - part. prés. *entendant* A17 - inf. *entendre* A54, 295, 299, B19.
entir A14, entier, intègre.
entour 427, autour de.
entrepris 319, attaqué.
entresque B58, pendant que.
envoier, envoyer - impér. p5 : *envoiés* A64.
errer, errer - part. prés. *errant* A15.
esbanoi B57, divertissement, amusement.
esbanoier, s'amuser, se divertir - inf. *esbanoier* 470.
esbatre [s'], s'amuser, se divertir - inf. *esbatre* 468.
esbaubir, étonner, étourdir - part. pass. *esbaubis* 45.
escaper [s'], échapper, s'échapper - parf. p1 : *escapai* 403, 408 - subj. prés. p3 : *escape* 313.
escarlate 4, drap de bonne qualité.
escheoir, revenir, échoir - ind. fut. p3 : *escherra* 627.
escole 744, façon, manière - d'escole : habilement.
escoufle 124, écoufle, oiseau de proie peu estimé.
escourchier, retrousser ses vêtements (pour courir) (pic.) - part. pass. *escourchiés* B40 - inf. *escourchier* 228.
escouter, écouter - ind. fut. p1 : *escouterai* A98, 559 - impér. p5 : *escoutés* 238 - inf. *escouter* 728.
escuser [s'], se disculper, se dérober - ind. prés. p2 : *escuses* 703.
esgarder, regarder - impér. p2 : *awar* 530, 696, B37, *esgar* 51, 590, 596, 690, 706, 717, *esgarde* 389, 398, p4 : *esgardons* 355, p5 : *esgardés* 532, *esgrardés* 329.
esmouvoir, mettre en mouvement, soulever - ind. prés. p3 : *esmuet* 55.
espee 350, épée.
espine 259, épine, arbre garni d'épines.
exploit 222, ardeur, empressement.
espouser, épouser - inf. *espouser* B48.
esprouver, mettre à l'épreuve - ind. fut. p1 : *esprouverai* 169 - inf. *esprouver* A40.
estendre, étendre - impér. p5 : *estendé* 687 - inf. *estendre* 678.
ester, se tenir debout, rester - inf. *ester* 297.
estraindre, serrer, étreindre - ind. prés. p2 : *estrains* 610.
estre, être - ind. prés. p1 : *sui* A5, A20, A57, 39, 45, 88, 90, 234, 239, 289, 300, 378, 385, 495, 587, 624, 700, B41, p2 : *es* 716, 720, *ies* 170, 233, 262, 409, p3 : *est* A16, A28, A43, A45, A71, A74, A100, A101, A102, A125, 32, 35, 38, 48, 49, 53, 93, 146, 155, 203, 204, 212, 226, 260, 284, 285, 349, 360, 373, 381, 383, 388, 394, 398, 410, 420, 429, 436, 441, 456, 461, 462, 463, 474, 486, 496, 499, 517, 518, 525, 561, 578, 580, 590, 596, 600, 608, 612, 657, 659, 683, 685, 692, 693, 694, 719, 735, 750, 751, 760, B39, B40, B42, B44, B62, p4 : *somme* 423, *sommes* 214, 391, 466, p5 : *estes* A30, A32, A51, A112, 230, 274, 344, 467, 597, 636, 732, p6 : *sont* A62, 44, 60, 213, 249, 415, 488, 649, 651, 697, 704 - ind. imp. p3 : *ert* A35, A83, *estoit* A25, A87, B76 - ind. fut. p1 : *serai* 136, 139, p3 : *iert* A3, *sera* 265, 436, B25, p5 : *serés* A49, A50, A58, 177, 248, 731, p6 : *seront* 708 - parf. p1 : *fu* 508, *fui* A13, A48, 46, p3 : *fu* A24, A39, 593 - subj. prés. p2 : *soies* 232, p3 : *soit* A95, A132, 319, 485, 506, 573, 579, 748, p4 : *soions* B83, p5 : *soiés* 458 - subj. imp. p1 : *fusse* A7, 129, 353, p2 : *fusses* 558, p3 : *fust* 133, p4 : *fuiissons* 714 - cond. p1 : *seroie* 399, p3 : *seroit* B24 - impér. p5 : *soiés* A31, 542, *soiés* A27, 366 - part. pass. *esté* A10, A11, A20, A46, 419, B43, B65 - inf. *estre* A84, 80, 411, 457, 653, B45, B63.
estrines 426, étrennes, fêtes de la fin de l'année.
estris/estrit A99, 456, B26, querelle, combat.
estronc A102, étron, merde.
eure 733, heure, moment.

F

faille 285, 715, faute.
fain 165, faim.
faire, faire - ind. prés. p1 : *fac* 531, *fach* 452, p2 : *fais* A17, 317, 324, 604, 742, p3 : *fait* A19, A111, 113, 197, 198, 426, 525, B56, p6 : *font* A65 - ind. fut. p1 : *ferai* 127, 168, 229, 307, 333, 363, 480, 507, 519, 600, B34, p2 : *feras* 555, 678, p3 : *fera* 609, *fra* 245, p4 : *ferons* B59, p5 : *feré[s]* 362, *ferés* 277, 296, 302, 333, 336, 675 - parf. p1 : *fis*

119, B23, p3 : *fist* A42, A92, A97 - subj. prés. p3 : *fache* A45, p4 : *fachons* 465 - subj. imp. p3 : *feïst* A40 - cond. p1 : *feroie* A116, p3 : *feroit* 395, B5, B6, B77, p4 : *feriemmes* 676, p5 : *feriés* 312 - impér. p2 : *fai* 183, 194, 200, 215, 308, 678, 728, 743, B74, p4 : *faisons* 135, 154, 468, 477, 710, 736, B57, B71, p5 : *faites* A76, A119, 78, 569 - part. pass. *fait* A33, A54, 141, 237, 436, B82, *faite* A128, 552 - part. prés. *faisant* 537 - inf. *faire* A75, A90, A129, A130, 185, 373, 481, 505, 523, 611, 695.

faitement B29, de cette manière.

faitis 694, bien fait, joli.

femele 517, femelle.

ferir, frapper - ind. prés. p3 : *fiert* 81 - subj. prés. p1 : *fiere* A123.

ferner, réprimer, blâmer - ind. prés. p3 : *ferne* A19.

feste 135, 183, 246, 264, 725, B3, B8, B71, fête.

festelete 465, jeu.

festu 501, paille.

fi 469, 730, fi ! (expression de dédain).

fie (n. fém.) 511, fois.

fier (adj.) 258, 366, farouche, sauvage, fier.

fin 480, fin, galant, courtois.

flagol 304, petite flûte flageolet.

flagoler, jouer de la flûte - inf. *flagoler* 304.

fons/fond 548, fondement, cul.

fontaine 149, 251, fontaine, eau de fontaine.

forche 307, 336, force, contrainte (pic.).

fors 229, 644, sauf, hors.

fourke 258, fourche (pic.).

fourment 250, froment, blé.

fremalet 179, agrafe, broche (pic.).

fres(ke) 212, 650, frais (pic.).

frichon 289, frisson (de peur) (pic.).

froit 113, froid.

froumage 65, 143, 146, 164, 251, 369, 534, 631, 644, 650, fromage.

fuire, fuire - impér. p5 : *fuiés* A31, A48, A58.

G

gaber, tourner en dérision, tromper - ind. prés. p3 : *gabe* 733 - part. pass. *gabés* 46.

gabois 724, plaisanterie, raillerie.

gambon 648, jambon (pic.).

garde 294, sujet de crainte.

garder, garder, protéger, regarder, prendre garde - subj. prés. p3 : *gart* 14 - impér. p5 : *wardés* 521, 599 - part. pass. *wardé* 657 - inf. *warder* B52.

garir, protéger, guérir, contenter - part. pass. *garis* 386.

ge, g' 93, 129, 216, 353, 675, 757, je/j'.

gens/gent (n.) A88, 249, 303, 316, 390, 613, peuple, nation, gens (de qualité).

gent (adj.) 10, 31, 448, joli, beau, noble.

gent (adv.) 315, gentiment, doucement.

gentil 99, gentil(le), de bonne famille.

geste 726, action, exploit - canter de geste : réciter des chansons de geste.

geule B64, gueule.

grace A85, grâce, qualité, charme.

grans/grant (grande) A47, A92, A113, A114, A115, A116, 67, 141, 144, 217, 222, 264, 277, 289, 350, 352, 362, 381, 472, 557, 612, 702, 759, B3, B8, B60, grand, grande.

grascier, faire grâce - subj. prés. p3 : *grasci* A12.

grascieus A23, aimable, gracieux.

grever, tourmenter, nuire - ind. prés. p3 : *grieve* A77.

H

ha (excl.) 308, 312, 338, ah.
haïete 282, petite haie.
hairon 40, héron.
hairon (2) 41, hareng.
hait 385, santé, forme.
hanap 626, vase à boire.
hareu 316, 586, à l'aide, au secours.
harnas 623, harnais.
haste 593, hâte.
haster [se], se hâter, se dépêcher - impér. p2 : *haste* 228, 271.
hé (excl.) A64, A124, 11, 18, 103, 107, 252, 261, 342, 499, 552, 610, 704, 712, 742, B47, B63, hé.
herche 623, herse (pic.).
ho (excl.) 462, 499, 730, ho.
hom(e) A38, A71, A77, 61, 122, 513, homme.
honnerer, honorer - part. pass. *honnerés* A35.
honnir, honnir - part. pass. *honnie* 573.
horion 310, coup sur l'oreille, horion.
houche 625, robe longue ou manteau.
houlete 24, houlette (du berger).
housel 213, jambières, bottes.
huer, crier, appeler - ind. prés. p3 : *hue* 383.
hui A116, 94, 97, 275, B62, aujourd'hui.
hurter, heurter, frapper - inf. *hurter* 511.

I

i (pron. adv.) A15, A48, A73, A108, A122, A133, 20, 28, 126, 129, 132, 197, 198, 247, 248, 252, 265, 283, 308, 339, 348, 353, 354, 376, 429, 469, 519, 532, 582, 641, 685, B11, B13, B19, B30, B46, B63, B69, y.
i (pron. pers.) 113, 284, il.
ier A104, 36, B17, hier.
il (pron. plur.) A63, 220, 407, 649, 651, 697, ils.
ire 381, colère, angoisse.

J

ja A18, A50, A125, 89, 133, 165, 347, 399, 574, 585, 720, B51, déjà, jamais.
jeter, jeter, rejeter - ind. prés. p5 : *jetés* 87.
jeuer, jouer - ind. prés. p3 : *joue* 56 - inf. *jeuer* 71, 105, 109, *jouer* 479.
jeus/jeu 424, 426, 429, 462, 477, jeu.
joli A82, 572, gai, beau.
joliment 30, joliment.
jou A48, A96, 45, 97, 130, 138, 169, 265, 338, 432, 436, 607, 650, 654, 665, 666, 754, B6, B47, je, moi.
jouel B87, cadeau, bijou.
jupiau(s)/jupel 113, 270, 679, 682, tunique.
jurer, jurer - parf. p1 : *jurai* B23.
jus (adv.) B56, en bas.

K

kans 27, combien.
karue 76, charrue (pic.).
ke/k' 524, que, quoi.

L

la, l' (adv.) A26, 230, 243, 344, 383, 690, 698, 704, 708, 718, B3, B16, là.
lais/lait (adj.) 462, 525, laid, désagréable.
laissier, laisser - ind. fut. p1 : *lairai* 476 - impér. p2 : *lais* 228, p5 : *laissié* 297, 299, 601.
largue A82, large, généreux (pic.).
las(se) 234, 322, 338, 381, 588, B47, malheureux (souvent exclamatif).
lasser [se], [se] fatiguer - part. pass. *lassée* 156, *lassés* A20, 234.
lasté 659, négligence, manque.
le (art. fém.) A18, A47, A66, A131, 51, 155, 156, 157, 184, 211, 217, 257, 390, 427, 496, 512, 549, 551, 557, 592, 737, 749, 754, 763, B2, B32, B39, la (pic.).
le (pron. fém.) A47, A106, 352, 359, 412, 507, 583, 594, 598, 601, 608, 737, 741, la.
legier 411, léger, facile - de legier : facilement.
lés 98, 139, 564, 763, près de.
leu (n. masc.) 581, 583, 586, 595, loup.
leure leure va, etc. 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, refrain sans signification.
lever [se], [se] lever, soulever - impér. p4 : *levons* 498, p5 : *levés* 454, 756, B80.
li (art. fém.) 212, 410, 525, la.
li (dém.) 75, celui de.
li (pron.) A39, A45, A70, 331, 521, 529, 628, 636, B48, B74, B78, lui, à lui, à elle.
li/le (art. masc.) A3, A24, A25, A38, A44, A47, A52, 130, 221, 360, 400, 442, 486, 489, 502, 581, 583, 587, 595, 752, B63, le.
livre A44, livre (monnaie).
loer, louer, conseiller - ind. prés. p3 : *loe* A118, p5 : *loés* A120 - cond. p1 : *loëroie* 605.
loiaus 170, loyal.
loier 314, salaire, récompense.
lonc A54, 87, long, loin.
los 761, louange.
loufe se waigne A113, qui dévore son pain (pic.).
lours/lourt A112, lourd, lourdeau.
loussier, houspiller - part. pass. *loussiés* A49.
lués 681, aussitôt.
lui 54, 291, 293, B69, lui, elle.

M

m' A107, 177, 179, 235, 471, 512, B14, B43, mon, ma.
maaille B51, petite pièce d'argent, sou.
machue 584, massue.
main (n. fém.) 48, 132, 483, 487, 598, 718, 749, B88, main, poing.
main (n.m.) 97, matin.
mains A89, 208, 622, moins.
maint A5, A10, A22, A63, A85, beaucoup (de).
mais 426, plutôt.
mais (adj.) A71, B64, mauvais.
mais (adv.) A116, 46, 94, 619, désormais, jamais, plutôt.
mander, demander - ind. prés. p3 : *mande* 263.
manier, manipuler - ind. prés. p2 : *manies* 315.
maniere 53, 203, 204, 330, mode d'agir, de se comporter.
mar (adv.) 308, mal.
marc, mars 453, petite monnaie, marc.
masquer, mâcher, manger (pic.) - ind. prés. p1 : *masque* A127.
mastin 510, gros chien, mâtin.
maton A100, lait caillé, fromage blanc.
mau(s)/mal A133, 121, 279, 458, 733, mal, mauvais.

me (poss. fém.) A128, 41, 44, 87, 93, 114, 189, 195, 201, 207, 224, 258, 260, 268, 626, ma (pic.).
meffait B81, méfait.
melancolie A115, mauvaise humeur.
men (poss.) A117, 113, 182, 259, 370, 405, 572, B56, mon (pic.).
mener, mener, emmener - ind. prés. p3 : *maine* 343 - ind. fut. p1 : *menrai* 364, p3 : *menra* 737 - impér. p2 : *maine* 12, 19, 252, 741 - inf. *mener* 211, 422, 754.
menestreus/menestrel 240, 732, musicien ambulant, homme louche.
mengier, manger - ind. prés. p3 : *menguë* 49 - ind. fut. p2 : *mengeras* 368, p4 : *mengerons* 138, 660, 668 - parf. p1 : *mengai* A124, 550 - subj. prés. p3 : *menguë* 583 - impér. p2 : *menguë* 147, p5 : *mengiés* 674 - inf. *mengier* 43, 162, B4.
menison 551, diarrhée.
mentir, mentir - ind. prés. p3 : *ment* 566, p5 : *mentés* 531 - ind. fut. p1 : *mentirai* 574, p3 : *mentira* 573 - inf. *mentir* A15.
menu (adv.) 565, souvent.
merchi A45, A47, 702, pardon, merci (pic.).
merchier, remercier (pic.) - ind. prés. p1 : *merchi* A46.
merir, récompenser - subj. prés. p3 : *mire* 159.
merlee 354, mêlée, bataille.
merveille 612, chose étonnante, merveille.
mes (poss. fém. plur) 299, 320, 370, 564, mes.
mes/mon (poss. masc. sing.) A33, 66, 131, 143, 164, 273, 309, 329, 561, 755, mon.
mesire A74, monsieur, messire.
meskeïr, arriver malheur (pic.) - part. pass. *meskeü* 580.
mestier A7, A123, 220, besoin, nécessité - avoir mestier à quelqu'un : lui être utile.
mettre, mettre - ind. prés. p1 : *mec* 301 - ind. imp. p1 : *metoie* A117 - ind. fut. p1 : *metrai* 163, p2 : *meteras* B51 - subj. prés. p1 : *meche* 175 - impér. p2 : *met* 166, 682, B72, p4 : *metons* 487, p5 : *metés* 680, B68 - part. pass. *mis* 132, 562 - inf. *mettre* B56.
mi 473, au milieu - par mi : par le milieu.
mi (pron.) 47, 158, 295, 522, 556, 664, B82, B84, me, moi, à moi.
mi/mes (poss. masc. pl.) A8, A118, 213, 339, mes.
mie (adv.) A8, A44, A108, 75, 121, 279, 330, 393, 430, 659, 719, 735, pas.
miex 225, 546, mieux.
molin 37, 227, 629, moulin.
mon (partic.) 245, 692, renforce une affirmation - che fera mon, che sera mon : pour sûr, c'est le cas de le dire.
mont A24, A84, 61, monde.
monter, faire monter, valoir, importer - ind. prés. p3 : *monte* 524.
mordre, mordre - subj. prés. p3 : *morde* 599 - part. pass. *mors* 533.
mors/mort (adj.) A45, mort.
morsel 711, morceau.
mort 128, 325, tué.
mos/mot 94, 734, mot.
motet A91, motet, pièce polyphonique sur plusieurs textes.
moufle 123, moufle (gant).
mourir, mourir - ind. prés. p3 : *muert* A15 - ind. imp. p3 : *moroit* 627.
moustier A19, couvent.
moustrer, montrer - parf. p3 : *moustra* A47 - part. pass. *moustré* 22.
mout A8, A20, A36, A42, A49, A54, 30, 39, 196, 277, très, beaucoup.
muant A32, changeant, versatile.
muse 217, 704, cornemuse.
musel 473, museau, gueule.
muser, jouer de la cornemuse - ind. fut. p3 : *musera* 738.
musete 56, 620, musette, cornemuse.

N

naie 163, 643, 654, non.

naistre, naître - ind. prés. p3 : *naist* 516 - part. pass. *nés* A24.
nan 85, non.
ne que A62, pas plus que, comme.
ne, n' A122, A129, 293, 334, 372, 412, 474, B8, ni, et ne pas.
ne... ne 130, 131, ni... ni, ou... ou (dans une phrase négative).
nen(n)il A90, 236, 269, 376, 482, 736, non, rien du tout.
nés 42, pas même.
net A23, pur, honnête.
nient 269, 463, 656, B6, rien.
nis (adv.) 577, pas même.
no 55, 396, 624, B44, B62, notre (pic.).
nobile A23, noble.
noche 639, noce, mariage (pic.).
nois 549, noix.
noise A119, 317, bruit, tapage.
nommer, nommer, appeler - ind. prés. p3 : *nomme* A51.
nomper A24, sans pareil, meilleur.
non (n. masc.) 665, B34, B45, B59, nom - en non dieu : au nom de Dieu.
nonne A125, none, la neuvième heure.
nus/nul(e), nului 25, 34, 40, 127, 237, 292, 294, 412, 609, 614, 635, B86, aucun(e), quelque, personne.

O

offrir, offrir, faire un cadeau - impér. p5 : *offrés* 437 - inf. *offrir* 433, B78.
oïl A121, 177, 189, 207, 212, 285, 417, 424, 510, 609, 633, 665, 702, 721, 728, B79, oui.
oïr, oïr, entendre - ind. prés. p1 : *oi* 303, 304, 318 - ind. fut. p5 : *orrés* 160, 161 - parf. p1 : *oï* B17, *oïs* 511 - part. pass. *oï* 186, *oïe* A67 - inf. *oïr* A43, 727.
oisel 25, 281, 286, 367, 371, oiseau.
onnour, onneur A55, A81, honneur.
onques 392, 508, B7, jamais, une fois.
or, ore(s) A1, A4, A31, A33, A34, A45, A53, A60, A72, A89, A98, A106, A114, 15, 39, 45, 57, 69, 135, 150, 215, 228, 229, 241, 271, 305, 331, 338, 351, 355, 381, 396, 420, 423, 424, 441, 449, 454, 458, 459, 475, 477, 487, 499, 514, 539, 545, 555, 559, 568, 594, 688, 701, 710, 740, 741, 743, 748, 754, 756, B7, B15, B57, B71, B72, B76, maintenant, alors, or.
oriere 98, orée.
ors/ord (adj.) 600, 732, sale, repoussant, mauvais.
oser, oser - ind. prés. p1 : *os* 527, *ose* 554 - ind. imp. p2 : *osoies* 617 - cond. p1 : *oseroie* 634.
ostel A50, auberge, maison de l'hôte.
oster, enlever, ôter - impér. p4 : *ostons* 740, p5 : *ostés* 73, 718.
otroi 486, autorisation, accord.
otroier, permettre, donner son consentement - ind. prés. p1 : *otri* 607, *otroi* 138, p3 : *otroie* 606.
ou (art. contracté) 434, 533, 621, en le.
oue A70, oui ! ouais !.
ouvlier, oublier - part. pass. *ouvliee* 411.
ouvrir, ouvrir - impér. p5 : *ouvrés* 231.

P

paier, payer - impér. p5 : *paies* 459 - inf. *paier* 460.
paine 83, 742, peine, effort.
painer [se], s'efforcer - ind. prés. p3 : *paine* 695.
pais A1, A34, 461, 476, 537, paix.
paisant A67, paysan, homme de basse condition.
palefroi 71, cheval de marche.
panche 156, ventre, estomac, panse (pic.).

panetiere 23, 166, sac à pain.
par (part. augmentative) A32, 394, renforce trop, molt, etc.
pardonner, pardonner - ind. prés. p1 : *pardoins* B81 - impér. p5 : *pardonnés* 331.
parent 391, parent, membre de la famille.
parler, parler - ind. prés. p3 : *parole* A80 - ind. fut. p1 : *parlerai* B69 - impér. p2 : *parole* B84 - part. pass. *parlé* B20 - inf. *parler* 298, 602, 663, 671.
paraître, apparaître - ind. prés. p3 : *pert* 532.
parole A79, A122, parole, discours.
part 253, côté, part.
partir, partir, s'en aller - part. pass. *partis* 133 - inf. *partir* 406.
parture A91, dialogue en vers.
pas (n.) A5, pas (action de mettre un pied devant l'autre), distance.
passer [se], passer, s'en tirer - ind. prés. p2 : *passes* 448 - impér. p2 : *passe* B70 - inf. *passer* 744.
past, pas A8, repas.
pastouriau(s)/pastourel B12, jeune berger.
pasturer, paître - inf. *pasturer* 601.
pechié(t) A19, 312, péché.
peler, peler - part. pass. *pelés* A27.
pendre, pendre, être suspendu - ind. prés. p3 : *pent* 153.
penser, penser - ind. prés. p5 : *pensés* 712 - ind. imp. p1 : *pensoie* 713.
perdre, perdre - ind. prés. p1 : *perc* 340, p5 : *perdés* 83 - cond. p1 : *perderoie* 320 - part. pass. *perdu* 338, 345, *perdue* 382.
pers 596, bleu - percé (?).
peser, peser, être lourd - ind. prés. p2 : *poises* 538 - part. prés. *pesant* 548.
pet 468, pet, vent.
petit (n. masc.) A2, A53, 238, 439, petit peu.
peür 313, peur, crainte.
pieche 67, 144, pièce, morceau.
piet 188, pied.
pinçon 29, pinson.
plain A83, plein, rempli.
plaindre, plaindre - part. pass. *plains* A84.
plaire, plaire, faire plaisir - ind. prés. p3 : *plaist* 474, 515, 689, 748 - subj. prés. p3 : *plaise* 529 - inf. *plaire* 372.
plenté A92, abondance, quantité.
pluseurs 565, plusieurs.
pochon 149, pot, vase (pic.).
poi A78, 74, 81, 126, 183, peu - a poi que : il s'en faut de peu que.
point (adv.) 32, 80, 152, 186, 412, 454, 455, point, pas.
pooir (n.) A12, pouvoir, capacité.
pooir (v.), pouvoir - ind. prés. p1 : *puis* A126, 219, 235, p2 : *pues* B49, p3 : *puet* 593, B45, p5 : *poés* 372 - ind. fut. p1 : *porrai* 373 - subj. prés. p1 : *puisse* 505, p3 : *puist* A75, 435, p6 : *puissent* B63 - cond. p3 : *porroit* 637.
porter, porter - ind. prés. p3 : *porte* 335 - ind. imp. p3 : *portoit* 124 - ind. fut. p5 : *porterés* 522.
poume 145, 370, 646, 654, pomme.
pourpenser, réfléchir à - impér. p4 : *pourpensons* 424.
prangiere 68, repas de midi, midi.
premierement 437, B73, en premier.
prendre, prendre - ind. prés. p3 : *prent* 612 - parf. p1 : *pris* 594, 705 - impér. p2 : *pren* 608, p5 : *prendés* 367, B36 - part. pass. *pris* 114, 368 - inf. *prendre* A55, 606, B18.
prest 686, prêt.
prester, fournir, prêter - ind. fut. p1 : *presterai* B35 - impér. p2 : *preste* 758, p5 : *prestés* 584 - part. pass. *presté* A12.
preu 399, 585, vaillant, courageux, preux.
preudom A118, homme de valeur.
prier, prier, demander - ind. prés. p1 : *pri* A94, *proi* 78 - parf. p3 : *pria* 125, 241 - impér. p2 : *proie* 168.
prisier, apprécier, priser - ind. prés. p1 : *pris* A89 - part. pass. *prisiés* A35 - inf. *prisier* A103.
proiere 87, prière.

puchele 15, jeune fille (pic.).
puis A124, 42, depuis.
puis que 93, 386, 388, 544, 748, B30, puisque.

Q

quant A15, A39, A48, 56, 76, 148, 301, 315, 379, 406, 410, 433, 516, 561, 594, quand.
quantés A93, combien.
quarchié 37, chargé (pic.).
quaresme 42, carême.
que A130, 60, 234, 407, quoi, ce que.
quemín 36, chemin (pic.).
quemun A16, commun, ordinaire.
quens/conté A38, le comte.
querir, chercher - part. prés. *querant* 280.
ques/quel(e) 48, 167, 240, 262, 402, 477, 546, 558, 717, quel, lequel.
quieveron 153, chevron (pic.).
quiex 489, cf. ques/quel.
quit(e) 654, cuit.
quite (adj.) 653, quitte, libéré (d'une obligation).
quoins A44, A47, cf. quens.

R

rapaisier [se], [se] calmer, apaiser - impér. p5 : *rapaisiés* 540.
raporter, rapporter, ramener - part. pass. *raporté* A59.
ratendre, attendre - impér. p5 : *ratendés* 662, 670.
recaner, braire - ind. prés. p3 : *recane* 35.
reconnoistre, reconnaître - ind. imp. p2 : *reconnissoies* 118.
regeter, ruer - ind. prés. p3 : *regiete* 75.
remanoir, rester - impér. p5 : *remané*s 306.
rendre, rendre, fournir - ind. prés. p3 : *rent* 630.
repairier, revenir, rentrer - ind. imp. p1 : *repairoie* 9.
reposer [se], se reposer - impér. p2 : *repose* B85.
reprendre, reprendre, rappeler, blâmer - impér. p5 : *reprendés* A4 - inf. *reprendre* 412.
resgarder, regarder - impér. p2 : *resgarde* 190 - inf. *resvarder* B53.
reskeure, secourir, sauver - ind. prés. p2 : *resqueus* 337 - inf. *reskeure* 346, 359.
respondre, répondre - impér. p2 : *respon* 519.
resveiller [se], se réveiller - impér. p2 : *resveille* 342.
retenir, retenir, se souvenir - inf. *retenir* A43.
retraire, rapporter, raconter - inf. *retraire* 186.
reveleus 398, hardi, entreprenant.
revenir, revenir, retourner - ind. prés. p3 : *revient* 244, 589 - ind. imp. p3 : *revenoít* 221, 400 - ind. fut. p1 : *revenrai* 681 - parf. p1 : *revíng* A22 - subj. prés. p3 : *reviegne* 243 - impér. p2 : *revien* 222, 672 - part. prés. *revenus* 360.
revestir, revêtir, vêtir - part. pass. *revestus* A50.
ribaut 451, ribaud, débauché, voyou.
rien (n.) A77, A129, 140, 293, 372, 376, 642, chose, rien.
ríre, rire - ind. prés. p2 : *ris* 451, p3 : *rit* 440 - ind. fut. p3 : *rira* 432 - impér. p5 : *riés* 430 - part. pass. *ris* 455 - inf. *ríre* 444.
roïne 425, 479, reine.
ronchi 622, cheval de trait (pic.).
rouver, demander, prier - inf. *rouver* A39.
roy A63, 100, 425, 479, 481, 485, 495, 501, 502, 514, 521, roi.
rue 624, rue, village.

S

sain(t) 66, 112, 143, 164, 567, 578, 699, sein, corsage - par le sain dieu : par le sein de Dieu.
saint A62, A74, 318, 428, 433, 434, 438, 443, 446, 450, 461, 482, B54, saint, relique de saint.
sanler, sembler - ind. prés. p3 : *samble* 691, *sanle* 488, 693 - part. prés. *sanlant* 604.
sauteler, bondir - ind. prés. p3 : *sautele* 752.
savoir, savoir - ind. prés. p1 : *sai* A30, A71, A93, A96, 27, 60, 185, 240, 365, 547, 614, 726, B52, p2 : *sés* 120, 188, 206, 211, 263, 402, 517, 602, 611, B61, p3 : *set* 330, p5 : *savés* 470 - ind. imp. p3 : *savoit* A37, A86, A88, A90, 291 - parf. p1 : *soi* 403, p3 : *seut* A41 - impér. p5 : *sachés* 677, *sachiés* 375, 464 - part. pass. *seü* 579 - inf. *savoir* 520.
savoir (n.) 362, sagesse, acte sage.
se (poss. fém.) A46, A79, 56, 76, sa.
se, s' (conj.) A2, A108, A117, A127, 11, 18, 129, 170, 219, 221, 223, 236, 237, 244, 247, 273, 287, 291, 295, 332, 348, 353, 359, 400, 407, 439, 481, 520, 530, 547, 603, 606, 617, 627, 638, 647, 689, 714, 738, B26, si.
seignor 652, 756, seigneurs, messieurs.
sejour A126, séjour, repos.
sekeure, secourir - inf. *sekeure* 358.
selonc 72, 282, le long de.
sen (poss.) 125, B75, son (pic.).
sens A12, A40, A117, 301, 349, bon sens, raison, esprit - hors du sens : hors de soi.
sentele 763, petit sentier.
sentir, sentir - ind. fut. p1 : *sentirai* 352 - parf. p1 : *sentí* 535 - impér. p5 : *sentés* B31.
sercot 341, 625, surcot, sorte de gilet porté sur la cote.
seriaus/serel 206, veillée, assemblée du soir.
ses (poss. fém. plur.) A69, ses.
seulet 10, seul, tout seul.
seur (prép.) A86, 36, 48, 71, 125, 176, 347, 629, sur, par dessus.
si (adv.) A14, A100, 17, 46, 233, 234, 287, 315, 350, 366, 394, 469, 470, 472, 529, 753, autant, tellement, si.
si que 227, comme.
si, s' A4, A5, A7, A10, A11, A14, A16, A36, A39, A51, A57, A73, A87, A125, A126, 2, 8, 10, 31, 105, 109, 114, 115, 117, 119, 121, 137, 138, 141, 148, 218, 224, 242, 250, 258, 264, 266, 277, 302, 333, 340, 356, 362, 365, 368, 430, 435, 509, 513, 525, 528, 535, 536, 540, 545, 555, 585, 616, 624, 625, 626, 637, 656, 675, 692, 707, 749, 757, 759, B16, B20, B29, B43, B66, B74, B85, ainsi, de cette manière.
si/ses (poss. masc. plur.) A56, 391, ses.
signeur A34, 238, 462, seigneur, monsieur, messieurs.
sir, seoir [se], s'asseoir, être assis ; convenir, bien aller - ind. prés. p3 : *siet* 190 - impér. p2 : *sié* 137, 707 - inf. *sir* A18, 434, B85.
sivre, suivre - ind. fut. p1 : *sievrai* 272.
soi(e) A47, sien(ne).
sonner, faire entendre, sonner - ind. fut. p1 : *sonnerai* 94.
sonnete 281, clochette, grelot.
sos/sot (adj.) 530, 537, 636, 733, B66, sot.
soteriaus/so(s)terel 389, 394, petit sot.
souhaidier, souhaiter, désirer - ind. prés. p3 : *souhaide* 526 - part. pass. *souhaidie* 419.
soupechonner, soupçonner - parf. p1 : *soupechonnai* 513.
sousfrir, souffrir - inf. *sousfrir* B77.
souskanie 5, souquenille (pic.), vêtement élégant.
souspape 314, coup sous le menton.
sousprendre, surprendre, prendre - inf. *sousprendre* 296.
soustieu(s) A23, adroit, rusé, subtil (pic.).
sousvenir, rappeler, se souvenir - inf. *sousvenir* A42.
suer, seur/sereur (n. fém.) 147, 388, 536, 702, B18, soeur.
sus (adv.) 680, dessus.
sus (interj.) 441, 449, 514, 568, 756, B80, allons.

T

tabour 216, tambour.
taiien 44, 151, grand-mère, grand-tante.
taille 716, taille, grandeur.
taire [se], taire, se taire - impér. p5 : *taisiés* A4, A80, 347.
talent 374, envie, désir - venir à talent : faire envie.
tans 129, 352, 353, 420, B10, temps, moment.
tant 100, 293, 551, 576, 653, si, aussi, autant.
tantost 503, 507, tout de suite.
tart, a tart 339, trop tard.
tasque A128, tâche (pic.).
taster, tâter, sentir - impér. p2 : *taste* 594.
tatin 317, 340, tape, giffle.
te (poss. fém.) 151, 166, 416, B18, B88, ta (pic.).
temprement B48, bientôt.
ten (poss.) 187, 193, 199, 205, 679, 682, ton (pic.).
tenir, tenir, posséder, retenir - ind. prés. p2 : *tiens* 591, p3 : *tient* 444, 563, p6 : *tienent* 698 - parf. p3 : *tint* A22 - cond. p3 : *tenroit* 397 - impér. p2 : *tien* 115, 121, 314, 317, 588, 700, 706, 711, 749, p5 : *tenés* A72, 438, 440, 443, 446, 450, 461, 502, 598, 686, 723, 757 - inf. *tenir* A44, 407, 534.
tenre (adj.) 535, tendre (pic.).
teste 51, 184, 245, 592, tête.
testu A51, A52, 130, 266, 442, 478, 502, têtu, entêté.
teus/tel(e) A38, A103, A109, 53, 197, 198, 351, 421, 505, 658, 666, 731, tel, telle.
ti B20, toi.
tierche A124, tierce, troisième heure (pic.).
tomble A46, tombe.
tost A31, A49, 231, 237, 459, 582, 637, 672, 740, B71, vite, tôt.
touaille 679, nappe.
toudis 64, 457, B65, toujours.
tour 194, 200, action de tourner, mouvement de danse.
tournoiement 9, tournoi, combat.
traire, tirer, se tirer - impér. p5 : *traisés* 79, 361, *traiiés* 59 - part. prés. *traiant* 622.
trairi deluriau, etc. 95, 96, 101, 102, refrain sans signification.
treske 211, 737, 754, danse, farandole (pic.).
trespas A6, passage.
trestout A3, 710, tout, absolument tout.
troi 357, trois.
trop A32, A60, A89, 54, 116, 125, 153, 208, 212, 214, 246, 264, 270, 289, 409, 419, 432, 462, 493, 580, 600, 716, 726, B3, B11, B41, B46, B49, B65, beaucoup, très, trop.
trouver, trouver, inventer - ind. prés. p2 : *trueves* 223 - ind. fut. p4 : *trouverons* B16, p5 : *trouverés* 283 - parf. p1 : *trouvai* 10, 99 - part. pass. *trouvé* A8, 171 - inf. *trouver* A38, 219.
truander, mendier - inf. *truander* A28.
truant A30, gueux, mendiant.
tuer, tuer, maltraiter - ind. prés. p2 : *tues* 309.
tumer, sauter, danser - inf. *tumer* A111.

U

ui 644, aujourd'hui.
uis 231, 512, porte, huis.
usage 64, habitude.

V

vake 630, vache (pic.).

valoir, valoir - ind. prés. p3 : *vaut* A105, 376, 463 - ind. fut. p3 : *vaura* 225 - part. prés. *vaillant* 621.

vanter [se], [se] vanter - inf. *vanter* A109.

varlet 572, 697, jeune homme.

vendre, vendre - impér. p2 : *vent* B33.

venir, venir - ind. prés. p2 : *viens* 111, p3 : *vien* 692, *vient* 63, B37, B38, B60, p5 : *venés* 247, 332 - ind. imp. p2 : *venoies* 117 - ind. fut. p1 : *venrai* 196, 663, 671, p2 : *venras* B4, p3 : *vendra* A133, p6 : *venront* 339, 414 - parf. p3 : *vint* 122 - subj. prés. p2 : *viagnes* 417, p3 : *viagne* 374 - subj. imp. p3 : *venist* 151 - impér. p2 : *vien* 104, 137, 387, 536, 568, B85, p5 : *venés* A73, 503, 540, 543, 762 - part. pass. *venu* 423, *venus* 129, 232, 239, 353, 458, 700 - part. prés. *venant* 691 - inf. *venir* A41, 70, 303, 637.

venison 552, chair de gibier.

vertu A83, qualité, vertu.

vés (li, les) chi 149, 167, 415, 453, 647, 649, B31, voici, le voici, les voici (pic.).

vespre 63, soir.

vestir, vêtir - ind. fut. p1 : *vestirai* 268.

veu (n. masc.) B23, voeu.

veule B65, volage, frivole.

viande A100, 546, 689, B2, nourriture.

vilain A29, A48, A52, A73, 308, paysan, homme de basse condition.

vilain (adj.) 429, 597, vil, vulgaire.

vile A6, A24, A54, 55, 396, ferme, village, ville.

vilenie 472, 564, chose vile, grossièreté.

vilete 705, village, petite ville.

vir, veoir, voir - ind. prés. p1 : *voi* 322, 386, 469, 690, 699, 722, 753, p2 : *vois* 697 - ind. fut. p2 : *verras* 744, p5 : *verrés* 585 - parf. p1 : *vi* 36, 42, 43, 275, 406, p2 : *veïs* 25, 33, 40, p3 : *vit* 100, p4 : *veïsmes* 404, p5 : *veïstes* B7 - impér. p5 : *veés* 686 - part. pass. *veu* 27, *veü* A63, B9, B11 - inf. *vir* B15.

vitaille 680, nourriture, victuailles.

vivre, vivre - subj. prés. p3 : *vive* 587.

vo(s) A115, 48, 73, 81, 83, 276, 584, 620, 680, 685, 689, 695, 718, 719, 724, B55, votre.

voie 93, 212, 257, 288, voie, route.

voir (adj.) 547, 566, vrai.

voir(e) (adv.) A96, A121, 163, 236, 291, 333, 363, 519, 524, 566, 620, 643, 656, 702, 721, 736, 755, vraiment.

voirement 300, 378, 401, 415, vraiment.

volenté 685, 759, volonté, désir.

volentiers A96, A107, 17, 182, 332, 388, 460, 490, 493, 504, 570, 673, 709, volontiers.

voler, voler - part. pass. *volés* 284 - inf. *voler* 26.

voloir (n. masc.) 527, volonté, vouloir.

vouloir, vouloir - ind. prés. p1 : *voeil* A16, A132, 334, 335, 358, 428, 478, 526, 579, 602, 607, 684, 730, 754, B29, B83, *voil* 460, *weil* 677, p2 : *veus* A130, 162, 175, 184, 425, 457, 638, 655, 664, B26, *vieus* 148, 477, p3 : *veut* A15, 648, 738, p4 : *volons* 497, p5 : *volés* 295, 481, 544, 647, 687, 727, B36, B78, *volez* 520 - ind. fut. p2 : *vaurras* 202 - parf. p3 : *vaut* B17, B19 - cond. p3 : *vaurroit* A44, p5 : *vauriez* 70 - impér. p5 : *veilliés* A53 - part. pass. *volut* A55.

W

walecomme 514, bienvenue, salut, bonjour.

walop B60, galop (pic.)

Liste des formes verbales

Dans le glossaire, les formes verbales sont regroupées sous l'entrée de leur infinitif. La présente liste répertorie toutes les formes verbales dont les trois premières lettres ne correspondent pas aux trois premières lettres de l'infinitif.

A

a, ind. prés. p3 de avoir.
ai, ind. prés. p1 de avoir.
aie, subj. prés. p1 de avoir.
aim, ind. prés. p1 de amer.
aime, ind. prés. p3 de amer.
aimes, ind. prés. p2 de amer.
aît, subj. prés. p3 de avoir.
aït, subj. prés. p3 de aidier.
ala, parf. p3 de aler.
alal, parf. p1 de aler.
alasse, subj. imp. p1 de aler.
alé, part. pass. de aler.
alés, ind. prés. p5 de aler.
alés, impér. p5 de aler.
aloie, ind. imp. p1 de aler.
aloit, ind. imp. p3 de aler.
alons, impér. p4 de aler.
amaine, ind. prés. p3 de amener.
amé, part. pass. de amer.
amés, part. pass. de amer.
ara, ind. fut. p3 de avoir.
aras, ind. fut. p2 de avoir.
arés, ind. fut. p5 de avoir.
ariés, cond. p5 de avoir.
aroie, cond. p1 de avoir.
aroies, cond. p2 de avoir.
aroit, cond. p3 de avoir.
arons, ind. fut. p4 de avoir.
aront, ind. fut. p6 de avoir.
as, ind. prés. p2 de avoir.
averés, ind. fut. p5 de avoir.
averez, ind. fut. p5 de avoir.
averons, ind. fut. p4 de avoir.
avés, ind. prés. p5 de avoir.
aviegne, subj. prés. p3 de avenir.
avient, ind. prés. p3 de avenir.
awar, impér. p2 de esgarder.

B

bastus, part. pass. de battre.
buvés, impér. p5 de boire.

C

caille, subj. prés. p3 de caloir.
caut, ind. prés. p3 de caloir.
ceur, impér. p2 de courre.
chanter, inf. de canter.
chiet, ind. prés. p3 de cheoir.

D

di, ind. prés. p1 de dire.
di, impér. p2 de dire.
dis, ind. prés. p2 de dire.
disant, part. prés. de dire.
dist, ind. prés. p3 de dire.
dist, parf. p3 de dire.
dit, part. pass. de dire.
dites, impér. p5 de dire.
doi, ind. prés. p1 de devoir.
doinst, subj. prés. p3 de donner.
dois, ind. prés. p2 de devoir.
doit, ind. prés. p3 de devoir.

E

ert, ind. imp. p3 de estre.
es, ind. prés. p2 de estre.
eü, part. pass. de avoir.
euch, parf. p1 de avoir.
eüsse, subj. imp. p1 de avoir.
eüssent, subj. imp. p6 de avoir.

eüsses, subj. imp. p2 de avoir.
eüst, subj. imp. p3 de avoir.

F

fac, ind. prés. p1 de faire.
fach, ind. prés. p1 de faire.
fache, subj. prés. p3 de faire.
fachons, subj. prés. p4 de faire.
feïst, subj. imp. p3 de faire.
fera, ind. fut. p3 de faire.
ferai, ind. fut. p1 de faire.
feras, ind. fut. p2 de faire.
feré[s], ind. fut. p5 de faire.
ferés, ind. fut. p5 de faire.
feriemmes, cond. p4 de faire.
feriés, cond. p5 de faire.
feroie, cond. p1 de faire.
feroit, cond. p3 de faire.
ferons, ind. fut. p4 de faire.
fiere, subj. prés. p1 de ferir.
fiert, ind. prés. p3 de ferir.
fis, parf. p1 de faire.
fist, parf. p3 de faire.
font, ind. prés. p6 de faire.
fra, ind. fut. p3 de faire.
fu, parf. p1 de estre.
fu, parf. p3 de estre.
fui, parf. p1 de estre.
fuissons, subj. imp. p4 de estre.
fusse, subj. imp. p1 de estre.
fusses, subj. imp. p2 de estre.
fust, subj. imp. p3 de estre.

G

grieve, ind. prés. p3 de grever.

I

iert, ind. fut. p3 de estre.
ies, ind. prés. p2 de estre.
ira, ind. fut. p3 de aler.
irai, ind. fut. p1 de aler.
irés, ind. fut. p5 de aler.
iroie, cond. p1 de aler.
irons, ind. fut. p4 de aler.

J

joue, ind. prés. p3 de jouer.
jouer, inf. de jouer.

L

loëroie, cond. p1 de loer.
loés, ind. prés. p5 de loer.

M

maine, ind. prés. p3 de mener.
maine, impér. p2 de mener.
mec, ind. prés. p1 de metre.
meche, subj. prés. p1 de metre.
mire, subj. prés. p3 de merir.
mis, part. pass. de metre.
moroit, ind. imp. p3 de mourir.
muert, ind. prés. p3 de mourir.

N

nés, part. pass. de naistre.

O

oi, ind. prés. p1 de oïr.
oï, parf. p1 de oïr.
oï, part. pass. de oïr.
oïe, part. pass. de oïr.
oïs, parf. p1 de oïr.
ont, ind. prés. p6 de avoir.
orent, parf. p6 de avoir.
orrés, ind. fut. p5 de oïr.
os, ind. prés. p1 de oser.
osoies, ind. imp. p2 de oser.

P

pert, ind. prés. p3 de paroir.
poés, ind. prés. p5 de pooir (v.).
poises, ind. prés. p2 de peser.
porrai, ind. fut. p1 de pooir (v.).
porroit, cond. p3 de pooir (v.).
pris, parf. p1 de prendre.
pris, part. pass. de prendre.
proi, ind. prés. p1 de prier.
proie, impér. p2 de prier.
pues, ind. prés. p2 de pooir (v.).
puet, ind. prés. p3 de pooir (v.).
puis, ind. prés. p1 de pooir (v.).
puisse, subj. prés. p1 de pooir (v.).
puissent, subj. prés. p6 de pooir (v.).
puist, subj. prés. p3 de pooir (v.).

Q

quides, ind. prés. p2 de cuidier.

R

riés, impér. p5 de rire.

ris, ind. prés. p2 de rire.

ris, part. pass. de rire.

rit, ind. prés. p3 de rire.

S

sachés, impér. p5 de savoir.

sachiés, impér. p5 de savoir.

sai, ind. prés. p1 de savoir.

samble, ind. prés. p3 de sanler.

sera, ind. fut. p3 de estre.

serai, ind. fut. p1 de estre.

serés, ind. fut. p5 de estre.

seroie, cond. p1 de estre.

seroit, cond. p3 de estre.

seront, ind. fut. p6 de estre.

sés, ind. prés. p2 de savoir.

set, ind. prés. p3 de savoir.

seü, part. pass. de savoir.

seut, parf. p3 de savoir.

sié, impér. p2 de sir, seoir [se].

siet, ind. prés. p3 de sir, seoir [se].

sievrai, ind. fut. p1 de sivre.

soi, parf. p1 de savoir.

soies, subj. prés. p2 de estre.

soiés, impér. p5 de estre.

soiés, subj. prés. p5 de estre.

soiés, impér. p5 de estre.

soions, subj. prés. p4 de estre.

soit, subj. prés. p3 de estre.

somme, ind. prés. p4 de estre.

sommes, ind. prés. p4 de estre.

sont, ind. prés. p6 de estre.

sui, ind. prés. p1 de estre.

T

tien, impér. p2 de tenir.

tientent, ind. prés. p6 de tenir.

tiens, ind. prés. p2 de tenir.

tient, ind. prés. p3 de tenir.

tint, parf. p3 de tenir.

trueves, ind. prés. p2 de trouver.

V

va, ind. prés. p3 de aler.

va, impér. p2 de aler.

vaillant, part. prés. de valoir.

vait, ind. prés. p3 de aler.

vas, ind. prés. p2 de aler.

vaura, ind. fut. p3 de valoir.

vauriez, cond. p5 de vouloir.

vaurras, ind. fut. p2 de vouloir.

vaurroit, cond. p3 de vouloir.

vaut, ind. prés. p3 de valoir.

vaut, parf. p3 de valoir.

veés, impér. p5 de vir, veoir.

veilliés, impér. p5 de vouloir.

veïs, parf. p2 de vir, veoir.

veïsmes, parf. p4 de vir, veoir.

veïstes, parf. p5 de vir, veoir.

verras, ind. fut. p2 de vir, veoir.

verrés, ind. fut. p5 de vir, veoir.

veu, part. pass. de vir, veoir.

veü, part. pass. de vir, veoir.

veus, ind. prés. p2 de vouloir.

veut, ind. prés. p3 de vouloir.

vi, parf. p1 de vir, veoir.

viegne, subj. prés. p3 de venir.

viegnes, subj. prés. p2 de venir.

vien, ind. prés. p3 de venir.

vien, impér. p2 de venir.

viens, ind. prés. p2 de venir.

vient, ind. prés. p3 de venir.

vieus, ind. prés. p2 de vouloir.

vint, parf. p3 de venir.

vit, parf. p3 de vir, veoir.

voeil, ind. prés. p1 de vouloir.

voi, ind. prés. p1 de vir, veoir.

voil, ind. prés. p1 de vouloir.

vois, ind. prés. p1 de aler.

vois, ind. prés. p2 de vir, veoir.

voise, subj. prés. p1 de aler.

voiss, ind. prés. p1 de aler.

volés, ind. prés. p5 de vouloir.

volez, ind. prés. p5 de vouloir.

volons, ind. prés. p4 de vouloir.

volut, part. pass. de vouloir.

W

wardé, part. pass. de garder.

warder, inf. de garder.

wardés, impér. p5 de garder.

weil, ind. prés. p1 de vouloir.

Editions consultées

Adam de la Halle, Oeuvres complètes publiées par E. De Coussemaker, Paris, 1872.
Réimpression, Slatkine, Genève, 1982.

Adam le Bossu, Le Jeu de Robin et Marion, édité par Ernest Langlois, Champion, Paris 1924.

Gustave Cohen et Jacques Chailley, Le Jeu de Robin et Marion, Delagrave, Paris, 1935.

Jeux et sapience du Moyen Age, édition établie et annotée par Albert Pauphilet, Paris,
Bibliothèque de la Pléiade, 1951.

Adam de la Halle, Le jeu de Robin et de Marion, Texte original édité et traduit par Jean
Dufournet, GF-Flammarion, Paris, 1989.

Adam de la Halle, Le Jeu de Robin et Marion, edited and translated by Shira I. Schwam-
Baird, music edited by Milton G. Scheuermann, Jr., Garland, New York et London, 1994.

Adam de la Halle, Oeuvres complètes, Edition et traduction par Pierre-Yves Badel, Livre de
poche, Paris, 1995.

Table des matières

Avant-propos	1
A propos de l'édition du texte	3
A propos de l'édition de la musique.....	5
Personnages	8
Le Jeu de Robin et Marion	9
<i>Prologue : Le Jeu du Pèlerin (vv. A1-A133)</i>	9
<i>Scène 1 : Marion et le Chevalier, première rencontre (vv. 11-102)</i>	14
<i>Scène 2 : Robin danse pour Marion (vv. 103-229)</i>	20
<i>Scène 3 : Robin va chercher du renfort (vv. 230-273)</i>	29
<i>Scène 4 : Le chevalier enlève Marion (vv. 274-341)</i>	31
<i>Scène 5 : Couardise des bergers (vv. 342-360)</i>	34
<i>Scène 6 : Libération de Marion (vv. 361-422)</i>	35
<i>Scène 7 : Jeux des bergers (vv. 423-587)</i>	38
<i>Scène 8 : Fiançailles de Robin et Marion (vv. 588-681)</i>	47
<i>Scène 9 : Robin fait ses courses (vv. B1-B70)</i>	52
<i>Scène 10 : Noces de Robin et Marion (vv. 682-763)</i>	56
Glossaire	62
Liste des formes verbales	79
Editions consultées	82